

## CD 1

## ATTO PRIMO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle.  
A destra, la Cappella Attavanti. A sinistra, un  
impalcato: su di esso, un gran quadro coperto  
da tela. Attrezzi vari da pittore. Un panier.*

*(Angelotti, vestito da prigioniero, lacero, sfatto,  
tremante dalla paura, entra ansante, quasi  
correndo, dalla porta laterale. Dà una rapida  
occhiata intorno.)*

**Angelotti**

- 1** Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto  
vedea ceffi di sbirro in ogni volto.  
*(Ha un moto di spavento, poi torna a  
guardare attentamente intorno a sé con più  
calma a riconoscere il luogo. Dà un sospiro  
di sollievo vedendo la colonna colla pila  
dell'acqua santa e la Madonna.)*  
La pila... la colonna...  
"A pie' della Madonna"  
mi scrisse mia sorella...  
*(Si avvicina alla colonna e cerca la chiave ai  
piedi della statua della Madonna. Non trova;  
agitatissimo cerca di nuovo. Fa un atto di  
scoraggiamento e riprende a cercare.  
Finalmente trova la chiave.)*  
Ecco la chiave... ed ecco la Cappella!  
*(Addita la Cappella Attavanti; preso  
da nuovo timore d'essere spiato, si  
guarda d'attorno, poi si dirige alla Cappella;  
con gran precauzione introduce la chiave  
nella serratura, apre la cancellata, e  
scompare dopo aver rinchiuso il cancello.)*

**Sagrestano** *(Appare dal fondo, accudendo al  
governo della chiesa: avrà in mano un mazzo di  
pennelli. Si avvicina all'impalcato, parlando ad  
alta voce come se rivolgesse la parola a  
qualcuno.)*

- 2** E sempre lava! Ogni pennello è sozzo  
peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.  
Signor pittore... To'!  
*(Guarda sull'impalcato; è sorpreso vedendolo  
deserto.)*  
Nessuno. Avrei giurato  
che fosse ritornato  
il cavalier Cavaradossi.  
*(Depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda  
dentro il panier.)*  
No, sbaglio. Il panier è intatto.

## CD 1

## ACT ONE

*The church of Sant'Andrea della Valle.  
On the right is the Attavanti chapel. On the left a  
dais, and on it a large painting covered by a  
cloth. There are various pieces of painter's  
equipment and a basket.*

*(Angelotti rushes in from the side door, panting.  
He is in ragged prison clothes and looks  
exhausted; he is shaking with fear. He looks  
round quickly.)*

**Angelotti**

- Ah, at last! In my senseless terror  
I saw a policeman's snout in every face.  
*(He is suddenly struck with fear, then he  
looks round about again, more calmly, to  
recognise the place. He sighs with relief  
when he sees the pillar with the holy water  
stoup, and the statue of Our Lady.)*  
The stoup, the pillar...  
"At the foot of the statue"  
was what my sister wrote to me.  
*(He goes up to the pillar and looks for the  
key at the foot of the statue. He cannot find  
it and frantically looks again. He stops in  
despair then looks again. At last he finds  
the key.)*  
Here is the key, and here is the chapel!  
*(He indicates the Attavanti chapel then, seized  
with a fresh wave of anxiety that he might be  
being watched, looks about before going over to  
the chapel. With great care, he puts the key into  
the lock, opens the gate, then closing it behind  
him, he disappears.)*

**Sacristan** *(appears at the back, clearing up  
the church; he is carrying a bundle of  
paintbrushes. He goes up to the dais talking  
out loud as if carrying on a conversation with  
someone.)*

- Always washing! Every brush is dirtier  
than a poor priest's collar!  
Mister painter... Oh!  
*(He looks up at the dais and is surprised to see  
it empty.)*  
Nobody there! I could have sworn  
that Cavalier Cavaradossi  
had come back.  
*(He puts down the brushes and goes up on to  
the dais. He takes a look inside the basket.)*  
No, I'm mistaken. The basket is untouched.

*(Scende dall'impalcato. Suona l'Angelus. Il Sagrestano si inginocchia e prega sommessamente.)*

Angelus Domini nuntiavit Mariae,  
et concepit de Spiritu Sancto. Ecce  
ancilla Domini; fiat mihi secundum  
Verbum tuum. Et Verbum caro factum  
est et habitavit in nobis...

**Cavaradossi** *(dalla porta laterale, vedendo il Sagrestano in ginocchio)*  
Che fai?

**Sagrestano** *(alzandosi)*  
Recito l'Angelus.

*(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi si sta dinanzi muto attentamente osservando.)*

*Il Sagrestano, volgendosi verso Cavaradossi per dirigerli la parola vede il quadro scoperto ed esclama con grande meraviglia.)*

Sante ampolle! Il suo ritratto!

**Cavaradossi** *(volgendosi al Sagrestano)*  
Di chi?

**Sagrestano**  
Di quell'ignota  
che i di passati a pregar qui veniva  
tutta devota e pia.

**Cavaradossi** *(sorridente)*  
È vero. E tanto ell'era  
infervorata nella sua preghiera  
ch'io ne pinsi, non visto, il bel sembiante.

**Sagrestano** *(scandalizzato)*  
(Fuori, Satana, fuori!)

**3** **Cavaradossi** *(al Sagrestano)*  
Dammi i colori!

*(Il Sagrestano eseguisce, Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare il proprio lavoro, mentre il Sagrestano va e viene, poi riprende i pennelli che lava in una catinella ai piedi dell'impalcato. Ad un tratto Cavaradossi rista dal dipingere; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro.)*

*(He comes down off the dais. The Angelus rings and the sacristan kneels and prays quietly.)*

Angelus Domini nuntiavit Mariae,  
et concepit de Spiritu Sancto. Ecce  
ancilla Domini; fiat mihi secundum  
Verbum tuum. Et Verbum caro factum  
est et habitavit in nobis...

**Cavaradossi** *(comes in through the side door, sees the sacristan kneeling)*  
What are you doing?

**Sacristan** *(getting up)*  
Saying the Angelus.

*(Cavaradossi goes up on to the dais and uncovers the painting. It depicts Mary Magdalene. She has big blue eyes and a mass of golden hair. The painter stands silently in front of it, gazing at it.)*

*The sacristan turns to Cavaradossi to say something to him, sees the uncovered painting and exclaims in surprise.)*

Mother of God! It's her portrait!

**Cavaradossi** *(turning to face the sacristan)*  
Whose?

**Sacristan**  
The unknown woman  
who recently has been coming here to pray,  
pious and devout.

**Cavaradossi** *(with a smile)*  
Correct. And she was  
so fervently praying that,  
unseen, I painted her lovely features.

**Sacristan** *(shocked)*  
(Get thee behind me Satan!)

**Cavaradossi** *(to the sacristan)*  
Give me the paints.

*(The sacristan gives them to him. Cavaradossi paints quickly, stopping frequently to look at his work, while the sacristan comes and goes, eventually taking up the brushes in order to wash them in a jar at the foot of the dais. Suddenly Cavaradossi stops painting; out of his pocket he takes a locket with a miniature inside it and he looks from the miniature to the painting.)*

Recondita armonia  
di bellezze diverse!... È bruna Floria,  
l'ardente amante mia.

**Sagrestano** (*fra sé brontolando a mezza voce*)  
(Scherza coi fanti e lascia stare i santi.)

**Cavaradossi**

E te, beltade ignota,  
cinta di chiome bionde!  
Tu azzurro hai l'occhio, Tosca ha l'occhio nero!

**Sagrestano**

(Scherza coi fanti e lascia stare i santi.)

*(S'allontana per prendere l'acqua onde pulire  
i pennelli.)*

**Cavaradossi**

L'arte nel suo mistero  
le diverse bellezze insieme confonde:  
ma nel ritrar costei

il mio solo pensier, Tosca, sei tu!

**Sagrestano** (*Ritorna dal fondo.*)

(Queste diverse gonne  
che fanno concorrenza alle Madonne  
mandan tanfo d'inferno.

*(Asciuga i pennelli lavati non senza  
continuare a borbottare.)*

Scherza coi fanti e lascia stare i santi.

Ma con quei cani di volterriani  
nemici del santissimo governo  
non c'è da metter voce!...

*(Pone la catinella sotto l'impalcato ed  
i pennelli li colloca in un vaso, presso  
al pittore.)*

Scherza coi fanti e lascia stare i santi.

Già, sono impenitenti tutti quanti!  
Facciam piuttosto il segno della croce.)  
*(Eseguisce.)*

*(a Cavaradossi)*

Eccellenza, vado.

**Cavaradossi**

Fa' il tuo piacere!  
*(Continua a dipingere.)*

**Sagrestano** (*indicando il cesto*)

Pieno è il panierino...

Fa penitenza?

**Cavaradossi**

Fame non ho.

What subtle harmony  
of different beauties! Floria,  
my passionate mistress, is dark.

**Sacristan** (*muttering to himself*)  
(Joke with men and not with the saints!)

**Cavaradossi**

And you, unknown beauty,  
crowned with blonde tresses,  
your eyes are blue, Tosca has dark eyes.

**Sacristan**

(Joke with men and not with the saints!)

*(He goes off to fetch some clean water to wash  
the brushes with.)*

**Cavaradossi**

Art in its mystery  
blends the different beauties together,  
but in portraying this woman  
my only thought is you, Tosca, it's you.

**Sacristan** (*coming back*)

(These various skirts  
that compete with Madonnas  
give off a stink of hell.  
*(He dries the brushes, still muttering to himself.)*

Joke with men and not with the saints!

But there's no reasoning  
with these Voltairean dogs,  
enemies of the Holy See.  
*(He puts the bowl under the dais and  
the paintbrushes in a jar near Cavaradossi.)*

Joke with men and not with the saints!

Yes they're all quite impenitent!  
Rather let us make the sign of the cross.)  
*(He does so.)*

*(to Cavaradossi)*

I'm going, sir.

**Cavaradossi**

Do as you please!  
*(He goes on painting.)*

**Sacristan** (*pointing to the basket*)

The basket is full.

Are you fasting?

**Cavaradossi**

I'm not hungry.

**Sagrestano** (*con ironia, stropicciandosi le mani*)  
Oh!... mi rincresce!

(*Non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo di avidità verso il cesto che prende ponendolo un po' in disparte. Fiuta due prese di tabacco.*)

Badi, quand'esce chiuda.

**Cavaradossi**

Va'!

**Sagrestano**

Vò.

(*S'allontana per il fondo.*)

(*Cavaradossi, volgendo le spalle alla Cappella, lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire.*)

**Cavaradossi**

(*Al cigolio della serratura si volta.*)

Gente là dentro!

(*Al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito, si arresta come per rifugiarsi ancora nella Cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che egli soffoca tosto tutto timoroso, erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto il pittore e gli stende le braccia come ad un aiuto insperato.*)

**Angelotti**

4 Voi! Cavaradossi! Vi manda Iddio!

(*Cavaradossi non riconosce Angelotti e rimane attonito sull'impalcato. Angelotti si avvicina di più onde farsi riconoscere.*)

Non mi ravvisate?

Il carcere m'ha dunque assai mutato!

**Cavaradossi** (*Riconoscendolo, depono rapido tavolozza e pennelli, scende dall'impalcatura verso Angelotti guardandosi cauto intorno.*)

Angelotti!

Il Console della spenta Repubblica Romana.

(*Corre a chiudere la porta laterale.*)

**Angelotti** (*andando incontro a Cavaradossi*)

Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo...

**Sacristan** (*jestingly, rubbing his hands*)

Oh what a shame!

(*He cannot restrain a gesture of pleasure and a greedy look towards the basket which he picks up and puts to one side. He takes two pinches of snuff.*)

Remember to lock up when you leave.

**Cavaradossi**

Off you go!

**Sacristan**

I'm going.

(*He goes out at the far end.*)

(*Cavaradossi works on with his back to the chapel. Angelotti appears behind the gate, thinking the church empty, and puts the key into the lock to open the gate.*)

**Cavaradossi** (*turning round on hearing the key turn in the lock*)

There's someone in there!

(*Angelotti is terrified by Cavaradossi's movement and stops as if he is going to hide again in the chapel; but when he looks up he has to stifle a cry of joy: he recognises Cavaradossi and stretches his arms out to him; as to unexpected assistance.*)

**Angelotti**

You! Cavaradossi! God has sent you!

(*Cavaradossi does not recognise Angelotti and stays up on the dais in a state of surprise. Angelotti comes closer so that he can recognise him.*)

Don't you recognise me?

Has prison changed me so much?

**Cavaradossi** (*recognises him and quickly puts down his palette and brushes; he comes down from the dais towards Angelotti, looking round carefully*)

Angelotti!

The consul of the defunct Roman republic!

(*He runs to lock the side door.*)

**Angelotti** (*advancing to meet Cavaradossi*)

I have just escaped from Castel Sant'Angelo.

**Cavaradossi** (*generosamente*)  
Disponete di me.

**Tosca** (*di fuori*)  
Mario!

(*Alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un rapido cenno ad Angelotti di tacere.*)

**Cavaradossi**  
Celatevi! È una donna gelosa.  
Un breve istante e la rimando.

**Tosca**  
Mario!

**Cavaradossi** (*verso la porta di dove viene la voce di Tosca*)  
Eccomi!

**Angelotti** (*Colto da un eccesso di debolezza, si appoggia all'impalcato.*)  
Sono stremo di forze, più non reggo.

**Cavaradossi** (*Rapidissimo, sale sull'impalcato, ne discende col panier e lo dà ad Angelotti.*)  
In questo panier vi è cibo e vino.

**Angelotti**

Grazie!

**Cavaradossi** (*Incoraggiando Angelotti lo spinge verso la Cappella.*)  
Presto!

(*Angelotti entra nella Cappella.*)

**Tosca** (*stizzita*)  
5 Mario! Mario! Mario!

**Cavaradossi**  
(*Apri fingendosi calmo.*)  
Son qui!

**Tosca** (*Entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Mario che vuole abbracciarla e guarda sospettosa intorno a sé.*)  
Perché chiuso?

**Cavaradossi** (*con simulata indifferenza*)  
Lo vuole il Sagrestano.

**Cavaradossi** (*warmly*)  
I am at your service.

**Tosca** (*outside*)  
Mario!

(*At the sound of Tosca's voice, Cavaradossi quickly signals to Angelotti to be quiet.*)

**Cavaradossi**  
Hide! She's a jealous woman!  
In a moment I'll send her away.

**Tosca**  
Mario!

**Cavaradossi** (*calling towards the door that Tosca's voice is coming from*)  
Here I am!

**Angelotti** (*leaning on the dais, suddenly overcome with weakness*)  
I'm exhausted. I can hardly stand up.

**Cavaradossi** (*leaps quickly on to the dais, takes the basket and comes down to give it to Angelotti*)  
There's food and wine in this basket.

**Angelotti**

Thank you!

**Cavaradossi** (*Speaking encouragingly to him, he propels Angelotti towards the chapel.*)  
Quickly!

(*Angelotti goes into the chapel.*)

**Tosca** (*irritably*)  
Mario! Mario! Mario!

**Cavaradossi** (*With a pretence of calm he opens the door to Tosca.*)  
I'm here.

**Tosca** (*She rushes in abruptly, looking round with suspicion. Cavaradossi tries to embrace her but she pushes him away roughly.*)  
Why was it locked?

**Cavaradossi** (*feigning indifference*)  
The sacristan wanted it locked.

**Tosca**

A chi parlavi?

**Cavaradossi**

A te!

**Tosca**

Altre parole bisbigliavi. Ov'è?

**Cavaradossi**

Chi?

**Tosca**

Colei!... quella donna!...  
Ho udito i lesti  
passi e un fruscio di vesti.

**Cavaradossi**

Sogni!

**Tosca**

Lo neghi?

**Cavaradossi** *(con passione)*

Lo nego e t'amo!  
*(Tenta di baciarla.)*

**Tosca** *(con dolce rimprovero)*

Oh! innanzi la Madonna...  
No, Mario mio.  
Lascia pria che la preghi, che l'infiori...

*(Si avvicina alla statua della Madonna, dispone con arte, intorno ad essa, i fiori che ha portato con sé, si inginocchia e prega con molta devozione, poi, segnandosi, s'alza. Cavaradossi si è avviato per riprendere il lavoro.)*

Ora stammi a sentir: stasera canto, ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti sull'uscio della scena e alla villa ne andiam soli e soletti.

**Cavaradossi** *(che fu sempre sopra pensiero)*

Stasera?!

**Tosca**

È luna piena  
e il notturno effluvio floreale  
inebria il cor. Non sei contento?  
*(Si siede sulla gradinata presso a Cavaradossi.)*

**Cavaradossi** *(distratto)*

Tanto!

**Tosca**

Who were you talking to?

**Cavaradossi**

To you.

**Tosca**

You were whispering other words. Where is she?

**Cavaradossi**

Who?

**Tosca**

Her! That woman!  
I heard her hurried steps  
and the rustling of her clothes.

**Cavaradossi**

You're dreaming!

**Tosca**

Do you deny it?

**Cavaradossi** *(passionately)*

I deny it and I love you!  
*(He tries to kiss her.)*

**Tosca** *(in gentle reproof)*

Oh! In front of Our Lady!  
No, Mario.  
Let me pray to her first and offer her these  
flowers.

*(She goes up to the statue of Our Lady and around it tastefully arranges the flowers which she has brought with her. She kneels and prays devoutly, then, crossing herself, she stands up. Cavaradossi has gone back to his work.)*

Now listen: I'm singing this evening, but the performance will be short. Wait for me at the stage door and we'll go off to your villa together.

**Cavaradossi** *(lost in thought)*

This evening?

**Tosca**

It's a full moon  
and the scent of flowers by night  
enraptures our hearts. Aren't you pleased?  
*(sits down near Cavaradossi on the steps)*

**Cavaradossi** *(distracted)*

Yes.

**Tosca** (*colpita da quell'accento freddo*)  
Tornalo a dir!

**Cavaradossi**  
Tanto!

**Tosca** (*stizzita*)  
Lo dici male.  
Non la sospiri la nostra casetta  
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?  
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,  
pien d'amore e di mister?  
Al tuo fianco sentire  
per le silenziose  
stellate ombre, salir  
le voci delle cose!  
Dai boschi, e dai roveti,  
dall'arse erbe, dall'imo  
dei franti sepolcreti  
odorosi di timo,  
la notte escon bisbigli  
di minuscoli amori  
(*con intenzione*)  
e perfidi consigli  
che ammoliscono i cuori.  
Fiorite, o campi immensi; palpitate,  
aure marine, nel lunare albor;  
ah, piovete voluttà, volte stellate!  
(*con abbandono*)  
Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

**Cavaradossi**  
(*vinto, ma vigilante*)  
Ah! M'avvinci ne' tuoi lacci!...  
Mia sirena, verrò!

**Tosca**  
O mio amore!

(*Reclina la testa sulla spalla di Cavaradossi che quasi subito si allontana un poco guardando verso la parte donde uscì Angelotti.*)

**Cavaradossi**  
Or lasciami al lavoro.

**Tosca** (*sorpresa*)  
Mi discacci?

**Cavaradossi**  
Urge l'opra, lo sai!

**Tosca** (*stizzita, alzandosi*)  
Vado!  
(*S'allontana un poco da Cavaradossi, poi, voltandosi per guardarlo, vede il quadro, ed*

**Tosca** (*struck by his cold tone*)  
Say it again!

**Cavaradossi**  
Yes!

**Tosca** (*in annoyance*)  
Don't say it like that.  
Don't you sigh for our little house  
waiting for us, hidden among the trees,  
our sacred love-nest unknown to the whole world,  
full of love and mystery?  
Oh to be by your side  
listening to the voices of nature  
in the silent  
starry dusk!  
From the woods and bushes,  
from the scorched grass, from the depth  
of ruined tombs  
scented with thyme,  
at night whispers are heard  
of tiny loves  
(*meaningfully*)  
and unfaithful counsels  
that soften the heart.  
Flower, broad meadows; rustle,  
sea breezes in the pale moonlight;  
shower down desire, starry vaults!  
(*with abandon*)  
Tosca is on fire with a mad love!

**Cavaradossi**  
(*won over, but still wary*)  
Ah, you have caught me in your snare!  
I will come, my siren!

**Tosca**  
My love!

(*She lays her head on Cavaradossi's shoulder. He almost immediately moves away and glances in the direction in which Angelotti disappeared.*)

**Cavaradossi**  
Now leave me to my work.

**Tosca** (*in surprise*)  
Are you chasing me away?

**Cavaradossi**  
You know my work is urgent.

**Tosca** (*getting up in a huff*)  
I'm going!  
(*She turns to go, then turns back to Cavaradossi, sees the painting and rushes back*

*agitatissima ritorna presso Cavaradossi.)*  
Chi è quella donna bionda lassù?

**Cavaradossi** (*calmo*)  
La Maddalena. Ti piace?

**Tosca**  
È troppo bella!

**Cavaradossi** (*ridendo ed inchinandosi*)  
Prezioso elogio.

**Tosca** (*sospettosa*)  
Ridi?  
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

**Cavaradossi** (*con indifferenza*)  
Ce n'è tanti pel mondo!

**Tosca** (*cercando ricordare*)  
Aspetta... Aspetta...  
(*Sale sull'impalcato, poi trionfante:*)  
È l'Attavanti!

**Cavaradossi**  
Brava!

**Tosca** (*vinta dalla gelosia*)  
La vedi? T'ama? Tu l'ami?

**Cavaradossi**  
Fu puro caso...

**Tosca**  
Quei passi,  
e quel bisbiglio... Ah! Qui stava  
pur ora!

**Cavaradossi**  
Vien via!

**Tosca**  
Ah, la civetta!  
(*minacciosa*)  
A me!

**Cavaradossi** (*serio*)  
La vidi ieri, ma fu puro  
caso. A pregar qui venne...  
non visto la ritrassi.

**Tosca**  
Giura!

*to him in great agitation.)*  
Who is that blonde woman up there?

**Cavaradossi** (*calmly*)  
Mary Magdalene. Do you like it?

**Tosca**  
She's too beautiful.

**Cavaradossi** (*bows laughingly*)  
A rare compliment!

**Tosca** (*suspiciously*)  
You're laughing?  
I've seen those blue eyes before.

**Cavaradossi** (*indifferently*)  
There are plenty in this world!

**Tosca** (*trying to remember*)  
Wait, wait...  
(*climbs up onto the dais; triumphantly:*)  
It's Marchesa Attavanti!

**Cavaradossi**  
Well done.

**Tosca** (*overcome with jealousy*)  
Are you seeing her? Is she in love with you?  
Do you love her?

**Cavaradossi**  
It was pure chance.

**Tosca**  
Those footsteps,  
and that whispering. Ah, she was here  
just now.

**Cavaradossi**  
Oh come now!

**Tosca**  
That flirt!  
(*shaking her fist*)  
To do this to me.

**Cavaradossi** (*seriously*)  
I saw her yesterday, but only by chance.  
She came here to pray,  
and unseen I painted her.

**Tosca**  
Swear it!



**Cavaradossi** (*serio*)  
Giuro!

**Tosca** (*sempre con gli occhi rivolti al quadro*)  
Come mi guarda fisso!

**Cavaradossi**  
Vien via...

**Tosca** (*Discende all'indietro tenendo alte le sue mani in quelle di Cavaradossi senza cessare di guardare il quadro.*)  
Di me, beffarda, ride.

**Cavaradossi** (*Spinge dolcemente Tosca a scendere la gradinata.*)  
Follia!

**Tosca** (*con dolce rimprovero*)  
Ah, quegli occhi...

**Cavaradossi** (*Tiene Tosca affettuosamente presso di sé, fissandola negli occhi.*)  
Qual occhio al mondo può star di paro all'ardente occhio tuo nero?  
È qui che l'esser mio s'affisa intero.  
Occhio all'amor soave, all'ira fiero,  
qual altro al mondo può star di paro, all'occhio tuo nero?

**Tosca** (*rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi*)  
Oh, come la sai bene  
l'arte di farti amare!  
(*maliziosamente*)  
Ma... falle gli occhi neri!

**Cavaradossi** (*teneramente*)  
Mia gelosa!

**Tosca**  
Sì, lo sento... ti tormento  
senza posa.

**Cavaradossi**  
Mia gelosa!

**Tosca**  
Certa sono del perdono  
se tu guardi al mio dolor!

**Cavaradossi**  
Mia Tosca idolatrata,  
ogni cosa in te mi piace;

**Cavaradossi** (*seriously*)  
I swear it!

**Tosca** (*with her eyes still on the painting*)  
How she stares at me!

**Cavaradossi**  
Come now!

**Tosca** (*Without taking her eyes off the painting, she climbs back down with her hands in Cavaradossi's.*)  
She's mocking me, laughing at me.

**Cavaradossi** (*gently forcing Tosca down the steps*)  
Madness!

**Tosca** (*in a tone of mild reproof*)  
Ah, those eyes...

**Cavaradossi** (*affectionately holding Tosca close and looking into her eyes*)  
What eyes in this world could compare with your passionate dark eyes?  
That is where my whole being is centred.  
Eyes that are soft in love, bright in anger.  
What other eyes in the world could compare with your dark eyes?

**Tosca** (*overwhelmed, resting her head on Cavaradossi's shoulder*)  
Oh, how well you know  
the art of winning love!  
(*archly*)  
But... make her eyes dark!

**Cavaradossi** (*tenderly*)  
You're jealous!

**Tosca**  
Yes, I feel it, I am always  
tormenting you.

**Cavaradossi**  
You're jealous!

**Tosca**  
I know I'll be forgiven  
if you see how I'm suffering.

**Cavaradossi**  
My adored Tosca,  
I love everything about you;

l'ira audace  
e lo spasimo d'amor!

**Tosca**

Certa sono del perdono  
se tu guardi al mio dolor!  
Dilla ancora  
la parola che consola...  
dilla ancora!

**Cavaradossi**

Mia vita, amante inquieta,  
dirò sempre: "Floria, t'amo!"  
Ah, l'alma acquieta,  
sempre "T'amo!" ti dirò.

**Tosca** (*sciogliendosi da Cavaradossi*)

Dio! Quante peccata!  
M'hai tutta spettinata.

**Cavaradossi**

Or va, lasciami!

**Tosca**

Tu fino a stasera  
stai fermo al lavoro. E mi prometti,  
sia caso o fortuna,  
sia treccia bionda o bruna,  
a pregar non verrà donna nessuna?

**Cavaradossi**

Lo giuro, amore!... Va'!

**Tosca**

Quanto m'affretti!

**Cavaradossi** (*con dolce rimprovero*)

Ancora?

**Tosca** (*cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia*)

No, perdona!

**Cavaradossi** (*scherzoso*)

Davanti la Madonna?

**Tosca** (*accennando alla Madonna*)

È tanto buona!

(*Si baciano.*)

(*avviandosi ad uscirne e guardando ancora il quadro, maliziosamente*)

Ma falle gli occhi neri!

(*Fugge rapidamente. Cavaradossi rimane*

your fearless anger  
and your aching love!

**Tosca**

I know I'll be forgiven  
if you see how I'm suffering.  
Say them again,  
those comforting words,  
say them again!

**Cavaradossi**

My life, my restless love,  
I'll always say "Floria, I love you!"  
Calm your soul,  
I'll always say "I love you!"

**Tosca** (*disengaging herself from Cavaradossi*)

Goodness! How sinful!  
You've completely ruined my hair.

**Cavaradossi**

Now off, leave me!

**Tosca**

Stay at your work  
until this evening. And promise me  
whether by chance or luck  
either blonde or brunette,  
no woman will come to pray.

**Cavaradossi**

I swear it my love... Go!

**Tosca**

How you hurry me!

**Cavaradossi** (*in gentle reproof*)

Again?

**Tosca** (*falling into his arms and presenting her cheek to be kissed*)

No, forgive me!

**Cavaradossi** (*playfully*)

In front of Our Lady?

**Tosca** (*pointing to the Madonna*)

She is so good!

(*They kiss.*)

(*as she is leaving, still looking at the painting; archly*)

But make her eyes dark!

(*Tosca hurries away. Cavaradossi is left, both*

*commosso e pensieroso.  
Rammentandosi di Angelotti, sta ascoltando se  
Tosca s'è allontanata, socchiude la porticina e  
guarda fuori; visto tutto tranquillo corre alla  
Cappella; Angelotti appare dietro la cancellata.  
Cavaradossi apre la cancellata ad Angelotti e si  
stringono affettuosamente la mano.)*

**Cavaradossi** (*ad Angelotti*)

6 È buona la mia Tosca, ma credente  
al confessor nulla tien celato,  
ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

**Angelotti**

Siam soli?

**Cavaradossi**

Si. Qual è il vostro disegno?

**Angelotti**

A norma degli eventi, uscir di Stato  
o star celato in Roma. Mia sorella...

**Cavaradossi**

L'Attavanti?

**Angelotti**

Si... ascose un muliebre  
abbigliamento là sotto l'altare...  
vesti, velo, ventaglio.  
(*Si guarda intorno con paura.*)  
Appena imbruni  
indosserò quei panni...

**Cavaradossi**

Or comprendo!  
Quel fare circospetto  
e il pregante fervore  
in giovin donna e bella  
m'avean messo in sospetto  
di qualche occulto amore!...  
Or comprendo!  
Era amor di sorella!

**Angelotti**

Tutto ella ha osato  
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

**Cavaradossi**

Scarpia?! Bigotto satiro che affina  
colle devote pratiche la foia  
libertina e strumento  
al lascivo talento

*moved and thoughtful.*

*Remembering Angelotti, he listens to make sure  
that Tosca has gone — he half-opens the door  
and looks out. Seeing that all is quiet he hurries  
over to the chapel. Angelotti appears behind the  
gate which Cavaradossi opens for him. The two  
shake hands warmly.)*

**Cavaradossi** (*to Angelotti*)

She's a good woman, Tosca, but she is  
a believer,  
hides nothing from her confessor.  
So I kept quiet. It's more prudent.

**Angelotti**

Are we alone?

**Cavaradossi**

Yes. What is your plan?

**Angelotti**

Depending on what happens, I'll leave the  
state or stay in hiding in Rome. My sister...

**Cavaradossi**

Marchesa Attavanti?

**Angelotti**

She hid some women's clothing  
underneath the altar there.  
Clothes, a veil, a fan.  
(*He looks round fearfully.*)  
As soon as it gets dark  
I'll put them on.

**Cavaradossi**

Now I understand!  
That cautious behaviour  
and fervent praying  
in a lovely young woman  
aroused my suspicions  
that there was some illicit love.  
Now I understand —  
it was a sister's love!

**Angelotti**

She has dared everything  
to rescue me from that villain Scarpia.

**Cavaradossi**

Scarpia? A bigot, a satyr,  
who uses the practices of the church  
to sharpen his libertine lust;  
he makes the confessor and the hangman

*(con forza crescente)*

fa il confessore e il boia!  
La vita mi costasse, vi salverò!  
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

**Angelotti**

Temo del sole!

**Cavaradossi** *(indicando)*

La Cappella mette a un orto mal chiuso,  
poi c'è un canneto che va lungi pei campi  
a una mia villa.

**Angelotti**

M'è nota.

**Cavaradossi**

Ecco la chiave; innanzi sera  
io vi raggiungo; portate con voi  
le vesti femminili.

**Angelotti** *(Va a prendere le vesti nascoste da sua sorella.)*

Ch'io le indossi?

**Cavaradossi**

Per or non conta, il sentiero è deserto.

**Angelotti** *(per uscire)*

Addio!

**Cavaradossi** *(accorrendo ancora verso Angelotti)*

Se urgesse il periglio, correte  
al pozzo del giardin. L'acqua è nel fondo,  
ma a mezzo della canna un picciol varco  
guida ad un antro oscuro,  
rifugio impenetrabile e sicuro!

*(Un colpo di cannone: i due si guardano agitatissimi.)*

**Angelotti**

Il cannon del castello!

**Cavaradossi**

Fu scoperta  
la fuga! Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

**Angelotti**

Addio!

*(with increasing vehemence)*

instruments of his lascivious will.  
Even if it costs me my life I shall save you!  
But it's not safe to wait until tonight.

**Angelotti**

I'm afraid of the daylight.

**Cavaradossi** *(pointing the way)*

The chapel gives on to a garden, which isn't  
enclosed;  
then there's a thicket of cane which runs  
along the fields  
to my villa.

**Angelotti**

I know it.

**Cavaradossi**

Here is the key. I'll join you  
before evening. Take the women's clothes  
with you.

**Angelotti** *(goes to fetch the clothes hidden by his sister)*

Should I put them on?

**Cavaradossi**

It doesn't matter for now, the path is deserted.

**Angelotti** *(on the point of leaving)*

Goodbye.

**Cavaradossi** *(running after Angelotti)*

If things become dangerous, go to  
the well in the garden. There is water at  
the foot, but halfway down a little opening  
leads to a dark cave,  
a safe, impenetrable hiding-place.

*(A cannon is fired. The two look at each other in fright.)*

**Angelotti**

The cannon at the castle!

**Cavaradossi**

Your escape  
has been discovered! Now Scarpia will unleash  
his bloodhounds!

**Angelotti**

Goodbye.

**Cavaradossi** (*risoluto*)

Con voi verrò. Staremo all'erta!

**Angelotti**

Odo qualcun!

**Cavaradossi** (*con entusiasmo*)

Se ci assalgon, battaglia!

*(Partono rapidamente dalla cappella.)*

**Sagrestano** (*Entra correndo, tutto scalmanato, gridando:*)

- 7 Sommo giubilo, Eccellenza!  
*(Non vedendo neppure questa volta il pittore sull'impalcato rimane molto sorpreso.)*  
 Non c'è più! ne son dolente!  
 Chi contrista un miscredente  
 si guadagna un'indulgenza!

*(Accorrono da ogni parte chierici, confratelli, allievi cantori della Cappella. Tutti costoro entrano tumultuosamente.)*

Tutta qui la cantoria!  
 Presto!...

**Coro**

Dove?

**Sagrestano** (*spingendoli verso la sagrestia*)

In sagrestia.

**Coro**

Ma che avvenne?

**Sagrestano**

Nol sapete?  
 Bonaparte... scellerato...  
*(affannoso)*  
 Bonaparte...

**Coro** (*Si avvicinano al Sagrestano e lo attorniano.*)

Ebben? Che fu?

**Sagrestano**

Fu spennato, sfracellato  
 e piombato a Belzebù!

**Coro**

Chi lo dice?  
 — È sogno! È fola!

**Cavaradossi** (*firmly*)

I'll come with you. We'll be on our guard!

**Angelotti**

I can hear someone!

**Cavaradossi** (*heartily*)

If they attack us we'll fight!

*(They quickly leave through the chapel.)*

**Sacristan**

*(running in, out of breath)*

Great rejoicing, sir!  
*(surprised at once again not finding the painter on the dais)*  
 He's gone! I'm sorry.  
 Annoying an unbeliever  
 earns an indulgence.

*(Altar boys, brothers and choristers run up noisily from all sides.)*

The whole choir come here!  
 Quickly!

**Choir**

Where?

**Sacristan** (*herding them towards the sacristy*)

In the sacristy.

**Choir**

What's happened?

**Sacristan**

Don't you know?  
 Bonaparte, the villain,  
*(breathlessly)*  
 Bonaparte...

**Choir**

*(crowding round the sacristan)*  
 Well, what?

**Sacristan**

He's been fleeced, crushed  
 and shot down to hell!

**Choir**

Who says so?  
 Dreams! Fairy tales!

**Sagrestano**

È veridica parola!  
Or ne giunge la notizia!

**Coro**

Si festeggi la vittoria!

**Sagrestano**

E questa sera  
gran fiaccolata,  
veglia di gala a Palazzo Farnese,  
ed un'apposita  
nuova cantata  
con Floria Tosca!  
E nelle chiese  
inni al Signor!  
Or via a vestirvi,  
non più clamor!

**Coro** (*ridendo gioiosamente, senza badare al  
Sagrestano che inutilmente li spinge ad urtoni  
verso la sagrestia*)  
Doppio soldo... *Te Deum... Gloria!*  
Viva il Re!... Si festeggi la vittoria!

8 (*Scarpia appare improvvisamente dalla porticina.  
Alla vista di Scarpia tutti si arrestano allibiti  
come per incanto. Dietro a Scarpia, Spoletta e  
alcuni sbirri.*)

**Scarpia** (*con grande autorità*)

Un tal baccano in chiesa! Bel rispetto!

**Sagrestano** (*balbettando, impaurito*)

Eccellenza, il gran giubilo...

**Scarpia**

Apprestate per il *Te Deum*.

(*Mogi mogi tutti si allontanano: anche il  
Sagrestano fa per cavarsela, ma Scarpia  
bruscamente lo trattiene.*)

Tu resta!

**Sagrestano** (*impaurito*)

Non mi muovo!

**Scarpia** (*a Spoletta*)

E tu va, fruga ogni angolo, raccogli  
ogni traccia!

**Spoletta**

Sta bene!

(*Fa cenno a due birri di seguirlo.*)

**Sacristan**

It's the truth!  
I've just received the news!

**Choir**

Let's celebrate the victory!

**Sacristan**

And tonight  
there will be a great torchlit procession  
and a gala at the Palazzo Farnese;  
and a new cantata  
for the occasion  
with Floria Tosca.  
And in the churches,  
hymns to the Lord!  
Now off and get dressed,  
no more noise!

**Choir** (*laughing happily and paying no attention  
to the sacristan who is vainly trying to herd  
them towards the sacristy*)  
Double pay!... *Te Deum!... Gloria!*  
Long live the King!... Let's celebrate the victory!

(*Suddenly Scarpia appears in the doorway,  
followed by Spoletta and some of his agents. At  
the sight of Scarpia everyone stops, as if by  
magic, pale with fear.*)

**Scarpia** (*authoritatively*)

Such an uproar in church! What respect!

**Sacristan** (*stammering for fear*)

Sir, the great rejoicing...

**Scarpia**

Get ready for the *Te Deum*.

(*Everyone moves off, crestfallen. The sacristan  
also tries to escape but Scarpia grabs him back.*)

You stay.

**Sacristan** (*fearfully*)

I won't move.

**Scarpia** (*to Spoletta*)

And you, ransack every corner, gather  
every clue.

**Spoletta**

Very well.

(*motions two agents to follow him*)

**Scarpia** *(ad altri birri, che eseguiscano)*

Occhio alle porte,  
senza dare sospetti!

*(al Sagrestano)*

Ora a te. Pesa

le tue risposte. Un prigionier di Stato  
fuggi pur ora da Castel Sant'Angelo...

*(energico)*

s'è rifugiato qui.

**Sagrestano**

Misericordia!

**Scarpia**

Forse c'è ancora. Dov'è la Cappella  
degli Attavanti?

**Sagrestano**

Eccola!

*(Va al cancello e lo trova socchiuso.)*

Aperta! Arcangeli!

E un'altra chiave!

**Scarpia**

Buon indizio. Entriamo.

*(Entrano nella Cappella, poi ritornano: Scarpia, assai contrariato, ha tra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente.)*

Fu grave sbaglio  
quel colpo di cannone. Il mariolo  
spiccato ha il volo,  
ma lasciò una preda  
preziosa: un ventaglio.  
Qual complice il misfatto  
preparò!

*(Resta pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio: a un tratto egli vi scorge uno stemma e vivamente esclama:)*

La marchesa

Attavanti!... Il suo stemma...

*(Guarda intorno scrutando ogni angolo della chiesa: i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi del pittore, sul quadro... e il noto viso dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa.)*

Il suo ritratto!

*(al Sagrestano)*

Chi fe' quelle pitture?

**Sagrestano** *(ancora più invaso dalla paura)*

Il cavalier Cavaradossi.

**Scarpia** *(to the other agents, who obey)*

Watch the doors,  
but don't arouse suspicion.

*(to the sacristan)*

Now you. Weigh well

your answers. A prisoner of the state  
has just escaped from Castel Sant'Angelo.

*(decisively)*

He took refuge here.

**Sacristan**

Mercy!

**Scarpia**

Perhaps he's still here. Where is  
the Attavanti chapel?

**Sacristan**

There it is!

*(He goes to the gate and finds it ajar.)*

It's open! Merciful heaven!

And there's another key.

**Scarpia**

A good sign. Let's go in.

*(They go into the chapel and then come out again. Scarpia looks angry; he is holding a closed fan which he twitches nervously.)*

It was a serious mistake  
to fire the cannon. The scoundrel  
has taken flight,  
but he left a precious  
trophy: a fan.  
What accomplice aided  
his crime?

*(He stands thinking for a while then studies the fan and notices a coat-of-arms on it and exclaims:)*

Marchesa

Attavanti! Her crest!

*(He looks around into every corner of the church and his gaze stops at the dais, the painter's brushes and the painting... and he recognises the Marquesa's features in those of the saint.)*

Her portrait!

*(to the sacristan)*

Who painted that picture?

**Sacristan** *(even more afraid)*

Cavalier Cavaradossi.

**Scarpia**

Lui!

**Sagrestano** (*scorgendo un birro che esce dalla Cappella con il paniere in mano*)

Numi! Il paniere!

**Scarpia** (*seguitando le sue riflessioni*)

Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!

Un volterrian!

**Sagrestano** (*che avrà esaminato il paniere; con gran sorpresa*)

Vuoto? Vuoto!

**Scarpia**

Che hai detto?

*(Vede il birro col paniere.)*

Che fu?

**Sagrestano** (*prendendo al birro il paniere*)Si ritrovò nella Cappella  
questo panier.**Scarpia**

Tu lo conosci?

**Sagrestano**

Certo!

*(balbettando pauroso)*

È il cesto del pittor... ma... nondimeno...

**Scarpia**

Sputa quello che sai.

**Sagrestano** (*Sempre più impaurito e quasi piangendo gli mostra il paniere vuoto.*)

Io lo lasciai ripieno

di cibo prelibato...

il pranzo del pittore!...

**Scarpia** (*con intenzione, inquirendo per scoprir terreno*)

Avrà pranzato!

**Sagrestano** (*facendo cenno di no colla mano*)

Nella Cappella? Non ne avea la chiave,

né contava pranzar... disse egli stesso.

Ond'io l'avea già messo

al riparo.

*(Mostra dove avea riposto il paniere e ve lo lascia. È impressionato dal severo e silente contegno di Scarpia.)*

(Libera me, Domine!)

**Scarpia**

Him!

**Sacristan** (*seeing an agent come out of the chapel holding the basket*)

Heavens! The basket!

**Scarpia** (*continuing to think*)

Him! Tosca's lover! A suspect!

A Voltairean!

**Sacristan** (*checking the basket; in great surprise*)

Empty? Empty!

**Scarpia**

What did you say?

*(catching sight of the agent holding the basket)*

What's wrong?

**Sacristan** (*taking the basket from the agent*)This basket was found  
in the chapel.**Scarpia**

Do you recognise it?

**Sacristan**

Of course!

*(stammering in fear)*

It's the painter's basket, but, however...

**Scarpia**

Spit it out!

**Sacristan** (*Increasingly fearful and on the verge of tears, he shows Scarpia the empty basket.*)

I left it full

of delicious food,

the painter's lunch.

**Scarpia***(wanting to find out more)*

Which he has eaten!

**Sacristan** (*waving the suggestion aside*)

In the chapel? He didn't have the key,

nor did he intend to eat. He said so himself.

That's why I put it

to one side.

*(He shows Scarpia where he put the basket, and leaves it there. Scarpia's silence and severity make a strong impression on him.)*

(Libera me, Domine.)



**Scarpia** (*fra sé*)

- 9 (Or tutto è chiaro...  
la provvista del sacrista  
d'Angelotti fu la preda!)

*(Tosca entra, ed è nervosissima: va dritto all'impalcato, ma non trovandovi Cavaradossi, sempre in grande agitazione va a cercarlo nella navata centrale della chiesa. Scarpia, appena vista entrare Tosca, si è abilmente nascosto dietro la colonna ov'è la pila dell'acqua benedetta, facendo imperioso cenno di rimanere al Sagrestano, il quale, tremante, imbarazzato, si reca vicino al palco del pittore.)*

Tosca? Che non mi veda.  
(Per ridurre un geloso allo sbaraglio  
Jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!)

**Tosca** (*Ritorna presso l'impalcatura, chiamando con impazienza.*)  
Mario?! Mario?!

**Sagrestano** (*avvicinandosi a Tosca*)

Il pittor  
Cavaradossi?  
Chi sa dove sia?  
Svani, sgattaiolo  
per sua stregoneria.  
(*Se la svigna.*)

**Tosca**

Ingannata? No... no...  
(*quasi piangendo*)  
tradirmi egli non può.

**Scarpia** (*a Tosca, insinuante e gentile*)

Tosca divina,  
la mano mia  
la vostra aspetta piccola manina,  
non per galanteria,  
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

**Tosca** (*Tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della croce.*)  
Grazie, signor!

**Scarpia**

Un nobile  
esempio il vostro: al cielo,  
piena di santo zelo,  
attingete dell'arte il magistero  
che la fede ravviva!

**Scarpia** (*aside*)

(It's all clear now.  
The sacristan's food  
was prey for Angelotti.)

*(Tosca enters in an excitable state and goes straight to the dais. Not finding Cavaradossi there, she goes to look for him in the nave in a state of great agitation. Scarpia, as soon as he has seen Tosca, hides behind the pillar with the holy water stoup, gesturing to the sacristan to remain. The latter, highly embarrassed, tremblingly stations himself close to Cavaradossi's dais.)*

Tosca? She must not see me.  
(Iago had a handkerchief to bring a jealous man  
to his knees:  
for me it will be a fan!)

**Tosca** (*coming back to the dais and calling impatiently*)  
Mario! Mario!

**Sacristan** (*going up to Tosca*)

The painter  
Cavaradossi?  
Who knows where he is!  
He's disappeared, sneaked off  
by his own magic.  
(*He steals away.*)

**Tosca**

Is he deceiving me? No, no,  
(*on the verge of tears*)  
he couldn't betray me!

**Scarpia** (*pleasantly and politely to Tosca*)

Divine Tosca,  
my hand  
awaits your little hand,  
not out of politeness,  
but to offer you holy water.

**Tosca** (*touches Scarpia's fingers and crosses herself*)  
Thank you, sir.

**Scarpia**

Yours is  
a noble example:  
full of holy zeal  
you draw from heaven an art  
which rekindles faith.

**Tosca** (*distratta e pensosa*)  
Bontà vostra.

(*Cominciano ad entrare in chiesa ed a recarsi verso il fondo alcuni popolani.*)

**Scarpia**

Le pie donne son rare...  
Voi calcate la scena...  
(*con intenzione*)  
e in chiesa ci venite per pregar.

**Tosca** (*sorpresa*)  
Che intendete?

**Scarpia**

E non fate come certe sfrontate  
ch'han di Maddalena...

(*Indica il ritratto.*)  
viso e costumi...  
(*con intenzione marcata*)  
e vi trescan d'amore.

**Tosca** (*Scatta pronto.*)  
Che? D'amore? Le prove!

**Scarpia** (*Mostra il ventaglio.*)  
È arnese di pittore  
questo?

**Tosca** (*Lo afferra.*)  
Un ventaglio? Dove stava?

(*Entrano alcuni contadini.*)

**Scarpia**

Là su quel palco. Qualcun venne  
certo a sturbar gli amanti  
ed essa nel fuggir perdé le penne!

**Tosca** (*esaminando il ventaglio*)  
La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!  
Presago sospetto!

**Scarpia**

(Ho sortito l'effetto!)

**Tosca** (*Con grande sentimento, trattenendo a stento le lagrime, dimentica del luogo e di Scarpia.*)  
Ed io venivo a lui tutta dogliosa  
per dirgli: invan stasera il ciel s'infosca;  
l'innamorata Tosca

**Tosca** (*absent-mindedly*)  
How kind.

(*Some working people start to come into the church and to go towards the back.*)

**Scarpia**

Devout women are rare.  
You are an actress...  
(*meaningfully*)  
and here you come to church to pray.

**Tosca** (*in surprise*)  
What do you mean?

**Scarpia**

And you don't behave like certain shameless  
women  
who look and dress...  
(*pointing to the portrait*)  
like Mary Magdalene...  
(*emphasising what he is saying*)  
and come here for love affairs.

**Tosca** (*firing questions at him*)  
What? Love affairs? What proof?

**Scarpia** (*showing her the fan*)  
Is this  
a painter's implement?

**Tosca** (*grabbing it*)  
A fan! Where was it?

(*Several villagers enter.*)

**Scarpia**

Up there on the dais. Obviously someone came  
and disturbed the lovers  
and she lost her feathers as she fled.

**Tosca** (*examining the fan*)  
The crown! The crest! Marchesa Attavanti!  
My suspicions were correct!

**Scarpia**

(I've achieved my aim!)

**Tosca** (*with great feeling, holding back tears with difficulty, unaware of her surroundings or of Scarpia*)  
And I came here in sorrow  
to tell him the sky will darken in vain tonight.  
His adoring Tosca

dei regali tripudi è prigioniera!...

**Scarpia**

(Già il veleno l'ha rosa.)

*(Entra un gruppo di pastori e di ciociare.)*

*(mellifluo a Tosca)*

O che v'offende,  
dolce signora?  
Una ribelle  
lacrima scende  
sovra le belle  
guancie e le irrorà;  
dolce signora,  
che mai v'accora?

*(Vari nobili signori accompagnano alcune donne.)*

**Tosca**

Nulla!

**Scarpia** *(con marcata intenzione)*

Darei la vita  
per asciugar quel pianto.

**Tosca** *(non ascoltandolo)*

Io qui mi struggo e intanto  
d'altra in braccio le mie smanie deride!

**Scarpia**

(Morde il veleno.)

**Tosca** *(con grande amarezza)*

Dove son? Potessi  
coglierli i traditori.

*(Entrano alcuni borghesi alla spicciolata.)*

*(sempre più crucciata)*

Oh qual sospetto!  
Ai doppi amori  
è la villa ricetta.  
*(con immenso dolore)*  
Traditor, traditor!  
Oh, mio bel nido insozzato di fango!  
*(con pronta risoluzione)*  
Vi piomberò inattesa.  
*(rivolta al quadro, minacciosa)*  
Tu non l'avrai stasera. Giuro!

**Scarpia** *(scandalizzato, quasi rimproverandola)*

In chiesa!

is a prisoner of the royal rejoicing.

**Scarpia**

(The poison is already working!)

*(A group of shepherds and women enter.)*

*(to Tosca in honeyed tones)*

What is troubling you,  
gentle lady?  
One rebellious  
tear runs down  
your lovely  
cheek, bathing it.  
Sweet lady,  
whatever is distressing you?

*(Various noblemen escort their ladies in.)*

**Tosca**

Nothing!

**Scarpia** *(meaningfully)*

I would give my life  
to dry those tears.

**Tosca** *(not listening to him)*

Here I am heart-broken while he is  
in another's arms mocking my pain!

**Scarpia**

(The poison is biting.)

**Tosca** *(bitterly)*

Where are they? If I could  
catch the traitors.

*(Small groups of townfolk enter.)*

*(increasingly distressed)*

Oh, such suspicion!  
The villa is the sanctuary  
for two love affairs!  
*(grief-stricken)*  
Traitor! Traitor!  
Oh, my lovely nest spattered with filth!  
*(coming to a decision)*  
I'll surprise them there.  
*(turning threateningly on the portrait)*  
You shall not have him tonight. I swear it!

**Scarpia** *(shocked, almost reproving her)*

In church!

**Tosca**

Dio mi perdona. Egli vede ch'io piango!

*(Piange direttamente. Scarpia la sorregge accompagnandola all'uscita, fingendo di rassicurarla. Ritorna presso la colonna e fa un cenno. Subito si presenta Spoletta. La folla si aggruppa nel fondo, in attesa del Cardinale; alcuni inginocchiati pregano.)*

**Scarpia** *(a Spoletta)*

10 Tre sbirri... Una carrozza... Presto, seguila dovunque vada... non visto... provvedi!

**Spoletta**

Sta bene. Il convegno?

**Scarpia**

Palazzo Farnese!

*(Spoletta esce frettoloso.)*

*(con un sorriso sardonico)*

Va', Tosca! Nel tuo cuor s'annida Scarpia.

*(Esce il corteggio che accompagna il Cardinale all'altare maggiore; i soldati svizzeri fanno far largo alla folla, che si dispone su due ali.)*

Va', Tosca! È Scarpia  
che scioglie a volo il falco  
della tua gelosia. Quanta promessa  
nel tuo pronto sospetto!  
Nel tuo cuor s'annida Scarpia.  
Va', Tosca!

*(Scarpia s'inchina e prega al passaggio del Cardinale. Questi benedice la folla che reverente s'inchina.)*

**Coro**

Adjutorum nostrum in nomine Domini  
qui fecit cœlum et terram.

Sit nomen Domini benedictum.

Et hoc nunc et usque in saeculum.

**Scarpia**

A doppia mira

tendo il voler, né il capo del ribelle  
è la più preziosa. Ah, di quegli occhi  
vittoriosi veder la fiamma  
*(con passione erotica)*

illanguidir con spasimo d'amor,  
fra le mie braccia illanguidir d'amor!  
L'uno al capestro,  
l'altra fra le mie braccia...

**Tosca**

God will forgive me. He can see that I'm crying.

*(She cries bitterly. Scarpia supports her to the door, pretending to reassure her. He goes back to the pillar and makes a sign. Spoletta appears immediately. The congregation groups together at the back, waiting for the cardinal; some kneel and pray.)*

**Scarpia** *(to Spoletta)*

Three agents, a carriage, quickly follow her wherever she goes, take care not to be seen.

**Spoletta**

Very well. Where shall we meet?

**Scarpia**

Palazzo Farnese.

*(Spoletta hurries out.)*

*(with a sardonic smile)*

Go, Tosca! Scarpia is nesting in your heart!

*(The cortège accompanying the cardinal to the high altar appears. The Swiss Guard part the crowd to make way for him.)*

Go, Tosca! Scarpia will set the falcon  
of your jealousy flying.  
Your ready suspicion  
promises so much.  
Scarpia is nesting in your heart!  
Go, Tosca!

*(Scarpia kneels to pray as the Cardinal passes and blesses the crowd, who kneel reverently.)*

**Choir**

Adjutorum nostrum in nomine Domini  
qui fecit cœlum et terram.

Sit nomen Domini benedictum.

Et hoc nunc et usque in saeculum.

**Scarpia**

The force of my desire has two aims  
and the rebel's head  
is not the more precious. Ah, to see the flame  
of those victorious eyes smoulder,  
*(passionately aroused)*  
aching with love,  
aching with love in my arms!  
One to the gallows,  
the other in my arms!

*(Tutta la folla è rivolta verso l'altare maggiore;  
alcuni s'inginocchiano.)*

**Coro**

Te Deum laudamus,  
te Dominum confitemur.

**Scarpia** *(riavendosi come da un sogno)*

Tosca, mi fai dimenticare Iddio!  
*(Si unisce al coro.)*

**Tutti**

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur!

*(The entire crowd is facing the High Altar. Some  
kneel.)*

**Choir**

Te Deum laudamus,  
te Dominum confitemur.

**Scarpia** *(as if awakening from a dream)*

Tosca, you make me forget God!  
*(He joins in with the choir.)*

**All**

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur!

## CD 2

## ATTO SECONDO

*La camera di Scarpia al piano superiore del Palazzo Farnese. Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il cortile del Palazzo. È notte.*

**Scarpia** (*È seduto alla tavola e vi cena. Interrompe a tratti la cena per riflettere. Trae di tasca l'orologio e nell'atteggiamento e nella irrequietezza tradisce un'ansia febbrile.*)

- 1 Tosca è un buon falco!...  
Certo a quest'ora  
i miei segugi le due prede azzannano!  
Doman sul palco  
vedrà l'aurora  
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.

*(Sciarrone compare.)*

Tosca è a palazzo?

**Sciarrone**

Un ciambellan ne uscia  
pur ora in traccia.

**Scarpia** (*Accenna la finestra.*)  
Apri.

*(Dal piano inferiore — ove la Regina di Napoli, Maria Carolina, dà una grande festa in onore di Melas — si ode il suonare di un'orchestra.)*

Tarda è la notte.  
Alla cantata ancor manca la Diva,  
e strimpellan gavotte.  
*(a Sciarrone)*

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata;  
le dirai ch'io l'aspetto  
finita la cantata...

*(Sciarrone fa per andarsene.)*

o meglio...  
*(Si alza da una scrivania e scrive in fretta un biglietto, consegnandolo a Sciarrone che esce.)*  
le darai questo biglietto.  
*(Torna alla tavola e si mesce da bere.)*

Ella verrà... per amor del suo Mario!  
Per amor del suo Mario al piacer mio

## CD 2

## ACT TWO

*Scarpia's room on the upper floor of the Palazzo Farnese. A table is laid. A large window looks on to the palace courtyard. It is night.*

**Scarpia** (*He is sitting eating at the table. From time to time he stops to think. He takes a watch from his pocket; his manner and his restlessness betray feverish anxiety.*)

Tosca makes a good falcon.  
I'm sure that my bloodhounds  
are seizing their prey right now.  
Tomorrow's dawn  
will see Angelotti and pretty Mario  
on the scaffold hanging from a noose.

*(Sciarrone appears.)*

Is Tosca in the palace?

**Sciarrone**

A chamberlain has just set off  
to fetch her.

**Scarpia** (*pointing to the window*)  
Open it.

*(On the floor below the Queen is giving a party in honour of Melas and the sound of an orchestra can be heard.)*

It is late.  
The prima donna for the cantata is not here yet,  
and they are scraping away at gavottes.  
*(to Sciarrone)*  
Wait for Tosca at the entrance;  
tell her that I expect her  
when the cantata is over.

*(Sciarrone makes to leave.)*

Or better...  
*(He gets up, goes over to a desk and hurriedly writes a note which he gives to Sciarrone, who goes out.)*  
give her this note.  
*(He goes back to the table and pours himself a drink.)*

She will come because she loves her Mario!  
Because she loves her Mario she will surrender

s'arrenderà. Tal dei profondi amori  
è la profonda miseria.

- 2 Ha più forte  
sapore la conquista violenta  
che il mellifluo consenso. Io di sospirare  
e di lattiginose albe lunari  
poco m'appago. Non so trarre accordi  
di chitarra, né oroscopo di fior,  
*(sdegnosamente)*  
né far l'occhio di pesce,  
o tubar come tortora!  
*(S'alza, ma non s'allontana dalla tavola.)*  
Bramo. La cosa bramata  
perseguo, me ne sazio e via la getto,  
volto a nuova esca. Dio creò diverse  
beltà, vini diversi. Io vo' gustar  
quanto più posso dell'opra divina!  
*(Beve.)*

**Sciarrone** *(entrando)*  
Spoletta è giunto.

**Scarpia** *(eccitatissimo)*  
Entri. In buon punto.

*(Sciarrone esce per chiamare Spoletta, che  
accompagna nella sala, rimane poi presso la  
porta del fondo Scarpia si siede e tutt'occupato  
a cenare, interroga Spoletta senza guardarlo.)*

- 3 O galantuomo, come andò la caccia?

**Spoletta** *(avanzandosi un poco ed impaurito)*  
*(Sant'Ignazio, m'aiuta!)*  
Della signora seguimmo la traccia.  
Giunti a un'erma villetta  
tra le fratte perduta  
ella v'entrò. Ne uscì sola ben presto.  
Allor scavalco lesto  
il muro del giardin coi miei cagnotti  
e piombo in casa...

**Scarpia**  
Quel bravo Spoletta!

**Spoletta** *(esitando)*  
Fiuto!... razzolo!... frugo!...

**Scarpia** *(Si avvede dell'indecisione di  
Spoletta e si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia  
corrugate.)*  
Ahi! l'Angelotti?...

to my wishes. The anguish of great love  
is the greatest.

A violent conquest  
has more flavour  
than soft consent. I find little satisfaction  
in sighs and the milky rising  
of the moon. I cannot strum  
a guitar, or tell the future with flower petals,  
*(disdainfully)*  
or make sheep's eyes  
or coo like a turtle-dove!  
*(He rises, but stays by the table.)*  
I am gripped by desire. I pursue  
what I desire, take my fill and throw it away.  
I turn to a new allurements. God created different  
beauties, different wines. I will taste  
as much as I can of that heavenly work!  
*(He drinks.)*

**Sciarrone** *(entering)*  
Spoletta is here.

**Scarpia** *(in great excitement)*  
Have him come in. He's come at the right  
moment.

*(Sciarrone goes out to call Spoletta, whom he  
escorts in. He then stands near the door to the  
rear of the stage. Scarpia takes a seat and,  
concentrating on his supper, interrogates  
Spoletta without looking at him.)*

Well, my fine man, how did the chase go?

**Spoletta** *(nervously stepping forward a little)*  
*(Saint Ignatius, help me!)*  
We followed the lady's route.  
We came to a lonely villa  
hidden among the bushes,  
and she went in. She soon came back out again.  
Then I jumped  
over the garden wall with my men,  
and burst into the house.

**Scarpia**  
Well done, Spoletta!

**Spoletta** *(hesitantly)*  
I sniffed around, rummaged, searched!

**Scarpia** *(notices Spoletta's hesitancy and draws  
himself up to his full height, pale with anger,  
frowning)*  
Ah! Angelotti?

**Spoletta** (*con rabbia crescente*)  
Non s'è trovato!

**Scarpia**

Ah, cane! Ah, traditore!  
Ceppo di basilisco,  
alle forche!...

**Spoletta** (*Tremante, cerca scongiurare la collera di Scarpia.*)

Gesù!  
(*timidamente*)  
C'era il pittor...

**Scarpia** (*interrompendolo*)  
Cavaradossi?

**Spoletta** (*accennando di sì col capo*)

Ei sa  
dove l'altro s'asconde. Ogni suo gesto,  
ogni accento, tradia  
tal beffarda ironia,  
ch'io lo trassi in arresto!

**Scarpia** (*con un sospiro di soddisfazione*)  
Meno male!

**Spoletta** (*Accenna all'anticamera.*)  
Egli è là.

(*Scarpia passeggia meditando: a un tratto si arresta: dall'aperta finestra odesi la Cantata eseguita dai Cori nella sala della Regina. Dunque Tosca è tornata, è là sotto di lui. Gli balena un'idea.*)

**Scarpia** (*subito a Spoletta*)  
Introducete il Cavalier.

(*Spoletta esce.*)

(*a Sciarrone*)  
A me Roberti e il Giudice del Fisco.

(*Sciarrone esce; Scarpia siede ancora a tavola. Spoletta e tre birri introducono Mario Cavaradossi. Poi Roberti, esecutore di Giustizia, il Giudice del Fisco con uno Scrivano e Sciarrone.*)

**Cavaradossi** (*altero, avanzandosi con impeto*)  
Tale violenza!...

**Spoletta** (*flying into a rage*)  
Couldn't be found!

**Scarpia**

Dog! Traitor!  
Serpent!  
To the gallows!

**Spoletta** (*Trembling, he tries to appease Scarpia's anger.*)

Oh God!  
(*timidly*)  
The painter was there...

**Scarpia** (*interrupting*)  
Cavaradossi?

**Spoletta** (*nodding*)

He knows  
where the other man is hiding. His every gesture,  
his every word betrayed  
such mocking irony  
that I arrested him.

**Scarpia** (*sighs in satisfaction*)  
That's better!

**Spoletta** (*indicating the ante-chamber*)  
He's in there.

(*Scarpia walks up and down, thinking. Suddenly he stops: through the open window comes the sound of the cantata which the choir is performing in the Queen's room below. Tosca has arrived and is down below. An idea comes to him.*)

**Scarpia** (*suddenly, to Spoletta*)  
Show the Cavalier in.

(*Spoletta goes out.*)

(*to Sciarrone*)  
Bring me Roberti and the judge.

(*Sciarrone goes out. Scarpia sits back down at the table. Spoletta and three agents bring Cavaradossi; then Roberti the torturer, the judge, a clerk and Sciarrone come in.*)

**Cavaradossi** (*haughtily, advancing briskly*)  
Such violence!



**Scarpia** (*con studiata cortesia*)  
Cavalier, vi piacchia accomodarvi.

**Cavaradossi**  
Vo' saper...

**Scarpia** (*accennando una sedia al lato opposto della tavola*)  
Sedete.

**Cavaradossi** (*rifiutando*)  
Aspetto.

**Scarpia**  
E sia!  
(*Guarda fisso Cavaradossi prima d'interrogarlo.*)  
V'è noto che un prigionere...

(*Odesi la voce di Tosca che prende parte alla Cantata.*)

**Cavaradossi** (*commosso*)  
La sua voce!...

**Scarpia** (*che si era interrotto all'udire la voce di Tosca, riprende*)  
... v'è noto che un prigionere  
oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

**Cavaradossi**  
Ignoro.

**Scarpia**  
Eppur si pretende che voi  
l'abbiate accolto in Sant'Andrea, provvisto  
di cibo e di vesti...

**Cavaradossi** (*risoluto*)  
Menzogna!

**Scarpia** (*continuando a mantenersi calmo*)  
... e guidato  
ad un vostro podere suburbano.

**Cavaradossi**  
Nego. Le prove?

**Scarpia** (*mellifluo*)  
Un suddito fedele...

**Cavaradossi**  
Al fatto. Chi mi accusa?  
(*ironico*)  
I vostri birri  
invan frugar la villa.

**Scarpia** (*with studied courtesy*)  
Cavalier, please be seated.

**Cavaradossi**  
I should like to know...

**Scarpia** (*indicating a chair opposite him at the table*)  
Sit down.

**Cavaradossi** (*refusing it*)  
I'll stand.

**Scarpia**  
Very well.  
(*stares at Cavaradossi before questioning him*)  
You are aware that a prisoner...

(*Tosca's voice is heard as she takes part in the cantata.*)

**Cavaradossi** (*overcome with emotion*)  
Tosca's voice!

**Scarpia** (*has fallen silent at the sound of Tosca's voice and now resumes his questioning*)  
... you are aware that a prisoner  
escaped today from Castel Sant'Angelo?

**Cavaradossi**  
No.

**Scarpia**  
And yet they say that you  
let him into Sant'Andrea, provided him  
with food and clothing...

**Cavaradossi** (*firmly*)  
That's a lie!

**Scarpia** (*remaining calm*)  
... and took him  
to your house outside the city.

**Cavaradossi**  
I deny it. What proof have you?

**Scarpia** (*in honeyed tones*)  
A loyal citizen...

**Cavaradossi**  
Come to the point. Who is accusing me?  
(*sarcastically*)  
Your agents  
searched the villa in vain.

**Scarpia**

Segno che è ben celato.

**Cavaradossi**

Sospetti di spia!

**Spoletta** (*offeso*)

Alle nostre ricerche egli rideva...

**Cavaradossi**

E rido ancor.

**Scarpia** (*terribile, alzandosi*)

Questo è luogo di lacrime!

(*minaccioso*)

Badate!

(*nervosissimo*)

Or basta! Rispondete!

(*Irritato e disturbato dalle voci della Cantata, va a chiudere la finestra.*)

(*imperioso a Cavaradossi*)

4 Ov'è Angelotti?

**Cavaradossi**

Non lo so.

**Scarpia**

Negate d'avergli dato cibo?

**Cavaradossi**

Nego!

**Scarpia**

E vesti?

**Cavaradossi**

Nego!

**Scarpia**

E asilo nella villa?

E che là sia nascosto?

**Cavaradossi** (*con forza*)

Nego! nego!

**Scarpia** (*quasi paternamente, ritornando calmo*)

Via, Cavaliere, riflettete:

saggia non è costata

ostinatezza vostra.

Angoscia grande, pronta confessione

eviterà! Io vi consiglio, dite:

dov'è dunque Angelotti?

**Scarpia**

Showing that he's well concealed.

**Cavaradossi**

A spy's suspicions!

**Spoletta** (*taking offence*)

When we were searching he laughed.

**Cavaradossi**

And I'm still laughing.

**Scarpia** (*getting up to intimidate him*)

This is a place for tears!

(*threateningly*)

Take care!

(*on edge*)

Enough! Answer!

(*Disturbed and irritated by the sound of the cantata, he goes to shut the window.*)

(*demands of Cavaradossi:*)

Where is Angelotti?

**Cavaradossi**

I don't know.

**Scarpia**

Do you deny having given him food?

**Cavaradossi**

I do.

**Scarpia**

And clothing?

**Cavaradossi**

I do.

**Scarpia**

And having sheltered him in your villa?

And that he's hidden there?

**Cavaradossi** (*vehemently*)

I deny it!

**Scarpia** (*calming down, almost paternally*)

Come, Cavalier, think carefully.

Your stubbornness

is not wise.

A quick confession will save you

from great pain. Take my advice, tell me:

where is Angelotti?

**Cavaradossi**

Non lo so.

**Scarpia**

Ancor l'ultima volta. Dov'è?

**Cavaradossi**

Non lo so!

**Spoletta**

(O bei tratti di corda!)

*(Tosca entra affannosa. Vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo.)*

**Scarpia** *(vedendo Tosca)*

(Eccola!)

**Tosca**

Mario, tu qui?!

**Cavaradossi** *(sommessamente a Tosca, che accenna d'aver capito)*

Di quanto là vedesti, taci, o m'uccidi!

**Scarpia** *(con solennità)*

Mario Cavaradossi, qual testimone il Giudice v'aspetta. *(Fa cenno a Sciarrone di aprire l'uscio che dà alla camera della tortura; a Roberti:)* Pria le forme ordinarie. Indi... ai miei cenni.

*(Il Giudice entra nella camera della tortura; gli altri lo seguono, rimanendo Tosca e Scarpia. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla sala. Sciarrone chiude l'uscio. Tosca fa un atto di grande sorpresa; Scarpia, studiamente gentile, la rassicura.)*

*(a Tosca con galanteria)*

Ed or fra noi parliam da buoni amici. *(Accenna a Tosca di sedere.)* Via quell'aria sgomentata...

**Tosca** *(Siede con calma studiata.)*

Sgomento alcun non ho.

**Scarpia**

La storia del ventaglio?... *(Passa dietro al canapè ov'è seduta Tosca e vi si appoggia.)*

**Cavaradossi**

I don't know!

**Scarpia**

For the last time, where is he?

**Cavaradossi**

I don't know!

**Spoletta**

(Oh, for the strappado!)

*(Tosca comes in, anxious. Seeing Cavaradossi she runs to embrace him.)*

**Scarpia** *(catching sight of Tosca)*

(Here she is!)

**Tosca**

Mario, why are you here?

**Cavaradossi** *(under his breath to Tosca who nods that she has understood)*

Keep quiet about what you saw there, or you will kill me.

**Scarpia** *(solemnly)*

Mario Cavaradossi the judge awaits you as a witness. *(motions to Sciarrone to open the door to the torture chamber, then turns to Roberti)* First the usual procedure. Then according to my instructions.

*(The judge goes into the torture chamber; the others follow him, leaving Tosca and Scarpia. Spoletta moves back to the door at the far end of the room. Sciarrone closes the door. Tosca is astonished. Scarpia, with impeccable politeness, reassures her.)*

*(gallantly to Tosca)*

Now we'll have a chat like good friends. *(motions to Tosca to take a seat)* Away with that look of alarm.

**Tosca** *(sitting down with deliberate calm)*

I'm not at all alarmed.

**Scarpia**

The affair of the fan? *(He goes over to the sofa where Tosca is sitting and leans over the back.)*

**Tosca** (*con simulata indifferenza*)  
Fu sciocca gelosia.

**Scarpia**  
L'Attavanti non era dunque alla villa?

**Tosca**  
No: egli era solo.

**Scarpia**  
Solo? (*indagando con malizia*) Ne siete  
ben sicura?

**Tosca**  
Nulla sfugge ai gelosi.  
(*con insistenza stizzosa*) Solo! solo!

**Scarpia** (*Prende una sedia, la porta di fronte a  
Tosca, vi si siede e la guarda fiso.*)  
Davver?

**Tosca** (*assai stizzita*)  
Solo! sì!

**Scarpia**  
Quanto fuoco! Par che abbiate paura  
di tradirvi.  
(*rivolgendosi verso l'uscio della camera della  
tortura, chiamando*)

5 Sciarrone: che dice il Cavalier?

**Sciarrone** (*apparendo sul limitare dell'uscio*)  
Nega.

**Scarpia**  
Insistiamo.

(*Sciarrone rientra chiudendo l'uscio.*)

**Tosca** (*ridendo*)  
Oh, è inutil.

**Scarpia**  
(*Serissimo, si alza e passeggia.*)  
Lo vedremo, signora.

**Tosca** (*con sorriso ironico*)  
Dunque per compiacervi si dovrebbe mentir?

**Scarpia**  
No; ma il vero potrebbe abbreviarli un'ora  
assai penosa...

**Tosca** (*sorpresa*)  
Un'ora penosa? Che vuol dir?

**Tosca** (*feignig indifferenza*)  
That was silly jealousy.

**Scarpia**  
So the Marchesa Attavanti wasn't at the villa?

**Tosca**  
No, he was alone.

**Scarpia**  
Alone? (*suggestively*) Are you quite sure?

**Tosca**  
Nothing escapes a jealous eye.  
(*insisting irritably*) Alone, alone!

**Scarpia** (*picks up a chair and sets it in front of  
Tosca, sits down and stares into her eyes*)  
Really?

**Tosca** (*irritably*)  
Yes, alone!

**Scarpia**  
Such passion!  
You seem afraid that you'll betray yourself.  
(*turning towards the torture chamber and  
calling*)  
Sciarrone, what does the Cavalier say?

**Sciarrone** (*appearing in the doorway*)  
He denies it.

**Scarpia**  
Persevere.

(*Sciarrone goes back in and closes the door.*)

**Tosca** (*smiling*)  
Oh, it's useless.

**Scarpia** (*gets up and paces to and fro;  
with the utmost gravity*)  
We shall see, madam.

**Tosca** (*with a sardonic smile*)  
So to please you, one has to lie?

**Scarpia**  
No, but the truth could cut short a very painful  
time for him.

**Tosca** (*in surprise*)  
A painful time? What do you mean?

Che avviene in quella stanza?

**Scarpia**

È forza che s'adempia la legge.

**Tosca**

Oh! Dio!... che avviene?

**Scarpia** (*con espressione di ferocia e con forza crescente*)

Legato mani e piè

il vostro amante ha un cerchio uncinato

alle tempia,

che ad ogni niego ne sprizza sangue senza mercè.

**Tosca** (*Balza in piedi.*)

Non è ver! Sogghigno di demone...

(*Ascolta con grande ansietà, le mani*

*nervosamente avvinghiate alla spalliera del canapè.*)

**Cavaradossi**

Ah!

**Tosca**

Un gemito... pietà...

**Scarpia**

Sta in voi salvarlo.

**Tosca**

Ebben... ma cessate, cessate!

**Scarpia** (*avvicinandosi all'uscio e aprendolo*)

Sciarrone, sciogliete!

**Sciarrone** (*apparendo sul limitare*)

Tutto?

**Scarpia**

Tutto.

(*Sciarrone rientra nella camera della tortura, chiudendo l'uscio.*)

(*a Tosca*)

Ed or... la verità.

**Tosca**

Ch'io lo veda!

**Scarpia**

No!

What is happening in that room?

**Scarpia**

The law must be fulfilled.

**Tosca**

O God! What's happening?

**Scarpia** (*with a fearsome look and increasing vehemence*)

Your lover is bound hand and foot

and has a circlet hooked into his temples,

and at each denial it spurts blood without

mercy.

**Tosca** (*jumping up*)

It's not true! You sneering demon!

(*She listens anxiously, gripping the sofa nervously with both hands.*)

**Cavaradossi**

Ah!

**Tosca**

He's groaning! Have pity!

**Scarpia**

It's in your power to save him.

**Tosca**

Very well, but stop it!

**Scarpia** (*going over and opening the door*)

Sciarrone, loosen it.

**Sciarrone** (*appearing in the doorway*)

Completely?

**Scarpia**

Completely.

(*Sciarrone goes back into the torture chamber, closing the door behind him.*)

(*to Tosca*)

Now, the truth.

**Tosca**

Let me see him.

**Scarpia**

No.

**Tosca** (*A poco a poco riesce ad avvicinarsi all'uscio.*)

Mario!

**La voce di Cavaradossi** (*dolorosamente*)

Tosca!

**Tosca**

Ti straziano ancora?

**La voce di Cavaradossi**

No. Coraggio, taci. Sprezzo il dolor.

**Scarpia** (*avvicinandosi a Tosca*)

6 Orsù, Tosca, parlate.

**Tosca** (*rinfrancata*)

Non so nulla!

**Scarpia**

Non vale quella prova?

(*Fa per avvicinarsi all'uscio.*)

Roberti, ripigliamo...

**Tosca** (*Si frappone fra l'uscio e Scarpia, per impedire che dia l'ordine.*)

No! Fermate!...

**Scarpia**

Voi parlerete?

**Tosca**

No... mostro!

Lo strazi... l'uccidi!

**Scarpia**

Lo strazia quel vostro

silenzio assai più.

(*Ride.*)

**Tosca**

Tu ridi...

all'orrida pena?

**Scarpia** (*con entusiasmo*)

Mai Tosca alla scena

più tragica fu.

(*gridando*)

Aprite le porte

che n'oda i lamenti.

(*Spoletta apre l'uscio, ponendovisi ritto innanzi.*)

**La voce di Cavaradossi**

Vi sfido!

**Tosca** (*gradually managing to get near the door*)

Mario!

**Cavaradossi's voice** (*he is in pain*)

Tosca!

**Tosca**

Are they still torturing you?

**Cavaradossi's voice**

No. Have courage, keep quiet. I scorn pain.

**Scarpia** (*going over to Tosca*)

Come on, Tosca, talk.

**Tosca** (*regaining her self-assurance*)

I don't know anything.

**Scarpia**

Was that test not enough?

(*makes a move towards the door*)

Roberti, start again.

**Tosca** (*blocking his way to stop him giving the order*)

No, stop!

**Scarpia**

Will you talk?

**Tosca**

No! Oh, you monster,

you're torturing him, you're killing him.

**Scarpia**

Your silence

is torturing him far more.

(*laughs*)

**Tosca**

You can laugh

at this horrific pain?

**Scarpia** (*heartily*)

Tosca was never more tragic

on stage.

(*calls out*)

Open the doors

and let her hear him cry!

(*Spoletta opens the door and blocks the way.*)

**Cavaradossi's voice**

I defy you!

**Scarpia** (*gridando a Roberti*)  
Più forte.

**La voce di Cavaradossi**  
Vi sfido!

**Scarpia** (*a Tosca*)  
Parlate!

**Tosca**  
Che dire?

**Scarpia**  
Su, via!

**Tosca**  
Ah! non so nulla!  
(*disperata*)  
Ah! dovrei mentir?

**Scarpia** (*insistendo*)  
Dite dov'è Angelotti? Parlate, su, via,  
dove celato sta?

**Tosca**  
Ah! più non posso!  
Ah! cessate il martir!  
È troppo soffrir!  
Ah! non posso più!

**La voce di Cavaradossi**  
Ahimè!

(*Tosca si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciar avvicinare Tosca: questa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi.*)

**Tosca**  
Mario, consenti ch'io parli?...

**La voce di Cavaradossi**  
No, no!

**Tosca** (*con insistenza*)  
Ascolta, non posso più...

**La voce di Cavaradossi**  
Stolta, che sai?... che puoi dir?...

**Scarpia** (*calls out to Roberti*)  
Harder!

**Cavaradossi's voice**  
I defy you!

**Scarpia** (*to Tosca*)  
Talk!

**Tosca**  
What can I say?

**Scarpia**  
Come on!

**Tosca**  
Ah, I don't know anything!  
(*in desperation*)  
Ah, do I have to lie?

**Scarpia** (*insisting*)  
Tell me, where is Angelotti? Come on speak,  
where is he hidden?

**Tosca**  
Ah! I can't take any more!  
Ah! Stop this suffering!  
It's too much to bear!  
Ah, I can't take any more!

**Cavaradossi's voice**  
Ah!

(*Tosca turns to Scarpia, begging. He motions to Spoletta to allow her near the chamber. She goes towards the open door and, appalled at the horror she sees, she addresses Cavaradossi.*)

**Tosca**  
Mario, will you let me talk?

**Cavaradossi's voice**  
No, no.

**Tosca** (*persists*)  
Listen, I can't take any more!

**Cavaradossi's voice**  
Don't be silly, what do you know?  
What can you say?

**Scarpia** (*Irritatissimo per le parole di Cavaradossi e temendo che da queste Tosca sia ancora incoraggiata a tacere, grida terribile a Spoletta.*)  
Ma fatelo tacere!...

*(Spoletta entra nella camera della tortura e n' esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè e con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso.)*

#### Tosca

Che v'ho fatto in vita mia?

Son io che così torturate!...

Torturate l'anima... Sì, mi torturate l'anima!

**Spoletta** (*brontolando in attitudine di preghiera*)

Judex ergo cum sedebit

quidquid latet apparebit,

nil inultum remanebit.

*(Scarpia, approfittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera della tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio.)*

#### La voce di Cavaradossi

Ah!

**Tosca** (*Al grido di Cavaradossi si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:*)

Nel pozzo... nel giardino...

#### Scarpia

Là è l'Angelotti?

#### Tosca

Sì...

**Scarpia** (*verso la camera della tortura*)

Basta, Roberti.

**Sciarrone** (*apparendo sulla porta*)

È svenuto!

**Tosca** (*a Scarpia*)

Assassino!... Voglio vederlo...

**Scarpia** (*a Sciarrone*)

Portatelo qui.

[7] (*Appare Cavaradossi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre da lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa sgomentata si copre il volto*

**Scarpia** (*angered by Cavaradossi's words and afraid that they will encourage Tosca to remain silent, shouts to Spoletta.*)

Make him be quiet!

*(Spoletta goes into the torture chamber and after a while comes back out again. Meanwhile Tosca is overcome with emotion and collapses on to the sofa. Scarpia stands silent and impassive and Tosca speaks to him, sobbing.)*

#### Tosca

What have I ever done to you?

I am the one you are torturing like this.

You are torturing my soul, yes, my soul.

**Spoletta** (*murmuring, in a praying stance*)

Judex ergo cum sedebit

quidquid latet apparebit,

nil inultum remanebit.

*(Scarpia, taking advantage of Tosca's distress, goes towards the torture room and signals for them to continue the torture.)*

#### Cavaradossi's voice

Ah!

**Tosca** (*jumps up at the sound of Cavaradossi's cry and in a stifled voice she quickly says to Scarpia:*)

In the well in the garden!

#### Scarpia

Is that where Angelotti is?

#### Tosca

Yes!

**Scarpia** (*calling over to the torture chamber*)

That's enough, Roberti.

**Sciarrone** (*appearing in the doorway*)

He has fainted.

**Tosca** (*to Scarpia*)

Murderer! I want to see him.

**Scarpia** (*to Sciarrone*)

Bring him here.

*(The agents bring in the unconscious Cavaradossi and drop him on the sofa. Tosca runs to him but she is horrified at the sight of him bleeding and she covers her face in alarm*



*per non vederlo; poi, vergognosa di questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. Sciarrone, il Giudice, Roberti, lo Scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.)*

**Cavaradossi** (*riavendosi*)  
Floria...

**Tosca**  
Amore...

**Cavaradossi**  
Sei tu?...?

**Tosca** (*caldamente*)  
Quanto hai penato,  
anima mia! Ma il giusto Iddio lo punirà!

**Cavaradossi**  
Tosca, hai parlato?

**Tosca**  
No, amor...

**Cavaradossi**  
Davvero...?

**Tosca**  
No.

**Scarpia** (*a Spoletta, con autorità*)  
Nel pozzo  
del giardino. Va, Spoletta!

*(Spoletta esce; Cavaradossi si leva minaccioso contro Tosca; poi le forze l'abbandono e si lascia cadere affranto sul canapè.)*

**Cavaradossi** (*esclamando con rimprovero pieno di amarezza verso Tosca*)  
M'hai tradito!...

**Tosca** (*abbracciandosi stretta a Cavaradossi*)  
Mario!

**Cavaradossi** (*cercando di respingerla*)  
Maledetta!

**Tosca**  
Mario!

*so that she cannot see him. Then, ashamed at her weakness, she kneels down beside him, crying and kissing him. Sciarrone, the judge, Roberti and the clerk leave by the door at the back while Scarpia signals for Spoletta and the agents to stay.)*

**Cavaradossi** (*regaining consciousness*)  
Floria...

**Tosca**  
Darling...

**Cavaradossi**  
Is it you?

**Tosca** (*warmly*)  
How you have suffered,  
my love! But God is righteous and will  
punish him.

**Cavaradossi**  
Tosca, did you talk?

**Tosca**  
No, my love.

**Cavaradossi**  
Truly?

**Tosca**  
No.

**Scarpia** (*giving Spoletta his orders*)  
In the well  
in the garden. Off you go, Spoletta!

*(Spoletta leaves. Cavaradossi raises himself to threaten Tosca, then, lacking the strength, falls back on the sofa.)*

**Cavaradossi**  
*(to Tosca in a tone of bitter reproof)*  
You have betrayed me!

**Tosca**  
*(clinging to Cavaradossi)*  
Mario!

**Cavaradossi** (*trying to push her away*)  
Damn you!

**Tosca**  
Mario!

**Sciarrone** (*erompendo affannoso*)  
Eccellenza, quali nuove!

**Scarpia** (*sorpreso*)  
Che vuol dir quell'aria afflitta?

**Sciarrone**  
Un messaggio di sconfitta...

**Scarpia**  
Che sconfitta? Come? Dove?

**Sciarrone**  
A Marengo...

**Scarpia** (*impaziente*)  
Tartaruga!

**Sciarrone**  
Bonaparte è vincitor...

**Scarpia**  
Melas!

**Sciarrone**  
No. Melas è in fuga!...

*(Cavaradossi, con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, nel proprio entusiasmo trova la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.)*

#### **Cavaradossi**

8 Vittoria! Vittoria!  
L'alba vindice appar  
che fa gli empi tremar!  
Libertà sorge, crollan tirannidi!

**Tosca** (*disperata, avvinghiandosi a Cavaradossi cercando di calmarlo*)  
Mario, taci, pietà di me!

#### **Cavaradossi**

Del sofferto martir  
me vedrai qui gioir...  
il tuo cuor trema,  
o Scarpia, carnefice!  
**Scarpia** (*Sorride sarcasticamente.*)  
Braveggia, urla! T'affretta  
a palesarmi il fondo  
dell'alma ria!  
Va! Moribondo,  
il capestro t'aspetta!  
**Tosca** (*a Cavaradossi*)  
Pietà! Taci!

**Sciarrone** (*bursting in, breathless*)  
Sir, such news!

**Scarpia** (*in surprise*)  
What's the reason for your distress?

**Sciarrone**  
A message of defeat.

**Scarpia**  
What defeat? How? Where?

**Sciarrone**  
At Marengo.

**Scarpia** (*impatiently*)  
Come on!

**Sciarrone**  
Bonaparte is the victor!

**Scarpia**  
And Melas...

**Sciarrone**  
No. Melas is retreating.

*(Cavaradossi has been listening to Sciarrone's message with increasing anxiety and now finds the strength to rise threateningly to face Scarpia.)*

#### **Cavaradossi**

Victory! Victory!  
The day of vengeance has dawned  
making the wicked tremble!  
Liberty arises, tyrannies crumble!

**Tosca** (*clutching Cavaradossi in despair, trying to calm him*)  
Mario, be quiet. Have pity on me!

#### **Cavaradossi**

Now you will see me  
rejoice in the torture I have suffered.  
Your heart is trembling,  
Scarpia, hangman!  
**Scarpia** (*with an ironic smile*)  
Bluster, roar! Hurry  
to show me the depth  
of your guilty soul!  
You're a dead man, go!  
The noose awaits you!  
**Tosca** (*to Cavaradossi*)  
Have pity! Be quiet!

*(a Scarpia)*  
Non l'ascoltate!  
Pietà! Pietade!

**Scarpia** *(Irritato per le parole di Cavaradossi, grida ai birri.)*  
Portatemelo via!

*(Sciarrone ed i birri s'impossessano di Cavaradossi e lo trascinano verso la porta. Tosca cerca opporsi con tutte le sue forze, avvinghiandosi a Mario e sempre più opponendosi agli sbirri.)*

**Tosca**  
Mario, con te...

**Scarpia**  
Va, moribondo!

**Tosca**  
No, no!

**Scarpia**  
Va, va!

**Tosca** *(cercando forzare il passo sbarrato da Scarpia)*  
Ah!... Mario, Mario... con te...

**Scarpia** *(respingendo Tosca e chiudendo la porta)*  
Voi no!

**Tosca**  
Salvatelo!

**Scarpia**  
Io?... Voi!  
*(Si avvicina alla tavola, vede la sua cena interrotta e ritorna calmo e sorridente.)*  
La povera mia cena fu interrotta.  
*(vedendo Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta)*  
Così accasciata?... Via, mia bella signora, sedete qui. Volete che cerchiamo insieme il modo di salvarlo?  
*(Si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca.)*  
E allor sedete... e favelliamo...  
*(Forbisce un bicchiere col tovagliolo, quindi lo guarda a traverso la luce del candelabro.)*  
E intanto un sorso. È vin di Spagna...

*(mescendo)*

*(to Scarpia)*  
Don't listen to him!  
Have pity! Have pity!

**Scarpia** *(irritated by Cavaradossi's words and shouting to the agents)*  
Take him away from me!

*(Sciarrone and the agents grab hold of Cavaradossi and drag him towards the door. With all her strength Tosca tries to stop them, clutching on to Mario.)*

**Tosca**  
Mario, with you...

**Scarpia**  
You're a dead man, go.

**Tosca**  
No, no!

**Scarpia**  
Go, go!

**Tosca** *(trying to get past Scarpia, who has barred her way)*  
Ah!... Mario, Mario... with you...

**Scarpia** *(pushing Tosca aside and closing the door)*  
Not you!

**Tosca**  
Save him!

**Scarpia**  
I?... You!  
*(He goes to the table and sees his unfinished supper, then walks back calm and smiling.)*  
My poor supper was interrupted.  
*(noticing Tosca is still standing motionless and dispirited by the door)*  
So dispirited? Come, lovely lady, sit down here. Would you like us to try together to find the way to save him?  
*(He sits down, motioning to Tosca to take a seat as well.)*  
Then sit down, and let's talk.  
*(He polishes a glass with his napkin, the scrutinises it in the light of the candelabra.)*  
In the meantime take a little wine, it's Spanish wine.  
*(pouring her a glass)*

Un sorso per rincorarvi.

**Tosca** (*Siede in faccia a Scarpia guardandolo fissamente.*)

9 Quanto?

**Scarpia** (*imperturbabile, versandosi da bere*)  
Quanto?

**Tosca**  
Il prezzo!

**Scarpia** (*insinuante e con intenzione*)

Già. Mi dicon venal, ma a donna bella non mi vendo a prezzo di moneta.

Se la giurata fede debbo tradir, ne voglio altra mercede. Quest'ora io l'attendeva.

Già mi struggea

l'amor della diva!...

Ma poc'anzi ti mirai

qual non ti vidi mai!

*(Eccitatissimo si alza.)*

Quel tuo pianto era lava ai sensi miei

e il tuo sguardo

che odio in me dardeggiava,

mie brame inferociva!

Agil qual leopardo

t'avvinghiasti all'amante,

ah, in quell'istante

t'ho giurata mia!

*(Si avvicina a Tosca stendendo le braccia; Tosca, che aveva ascoltato immobile, impietrita, s'alza di scatto e si rifugia dietro il canapè.)*

**Tosca**

Ah!

*(Inorridita corre alla finestra.)*

**Scarpia** (*inseguendola*)

Si, t'avrò!

**Tosca** (*freddamente*)

Ah! Piuttosto giù m'avvento!

**Scarpia** (*freddamente*)

In pegno il Mario tuo mi resta!...

**Tosca**

Ah! miserabile... L'orribil mercato!

*(Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e corre verso la porta.)*

A glass will revive your spirits.

**Tosca** (*sitting facing Scarpia and staring at him*)

How much?

**Scarpia** (*calmly, pouring himself a drink*)  
How much?

**Tosca**

Your price.

**Scarpia** (*suggestively*)

Oh yes, I'm said to be mercenary, but for a pretty woman,

I can't be had for money.

If I must betray what I have sworn,

I will have a different payment.

How I've waited for this moment!

I was already eaten up with love

for this prima donna,

but I saw you just now

as I have never seen you before.

*(rising excitedly)*

Your tears were a fire to my senses

and when you glared

at me with hate

it inflamed my desire.

Agile as a leopard

you clutched your lover;

at that moment

I swore you would be mine!

*(He goes up to Tosca with his arms outstretched. Having listened, motionless and terrified, she now leaps up and takes refuge behind the sofa.)*

**Tosca**

Ah!

*(horrified, running to the window)*

**Scarpia** (*going after her*)

Yes, I will have you!

**Tosca** (*coldly*)

I would sooner throw myself out!

**Scarpia** (*coldly*)

Your Mario will stay my hostage.

**Tosca**

Ah, you are despicable! What a vile bargain!

*(It suddenly occurs to her to go to the Queen and she runs towards the door.)*

**Scarpia** (*che ne indovina il pensiero, si tira in disparte*)

Violenza non ti farò.  
Sei libera. Va pure.

*(Tosca fa per uscire: Scarpia con un gesto e ridendo ironicamente la trattiene.)*

Ma è fallace speranza: la regina  
farebbe grazia ad un cadavere!

*(Tosca retrocede spaventata, e fissando Scarpia si lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto e di odio.)*

Come tu m'odii!

**Tosca** (*con tutto l'odio e il disprezzo*)

Ah! Dio!

**Scarpia** (*avvicinandosele*)

Così, così, ti voglio!

**Tosca** (*esasperata*)

Non toccarmi, demonio; t'odio, t'odio,  
abbietto, vile!

*(Fugge da Scarpia inorridita.)*

**Scarpia**

Che importa?

*(avvicinandosele ancor più)*

Spasimi d'ira e spasimi d'amore!

**Tosca**

Vile!!

**Scarpia**

Mia!!

*(Cerca di afferrarla.)*

**Tosca**

Vile!!

*(Si ripara dietro la tavola.)*

**Scarpia**

Mia!!

**Tosca**

Aiuto! aiuto! aiuto!

*(Un lontano rullo di tamburi a poco a poco si avvicina poi si dilegua lontano.)*

**Scarpia** (*reading her thoughts and standing aside*)

I will not use violence.  
You are free. Go ahead.

*(Tosca goes to leave. Scarpia motions her to stay, smiling ironically.)*

But your hopes are vain: the Queen  
would be pardoning a corpse.

*(Tosca retreats in horror and, without taking her eyes off Scarpia, sinks onto the sofa. Then, with a gesture of total disgust and hatred, she looks away.)*

How you hate me!

**Tosca** (*full of hatred and disgust*)

Oh, God!

**Scarpia** (*going over to her*)

But this is how I want you!

**Tosca** (*in exasperation*)

Don't touch me, you demon! I hate you,  
I hate you!

You're depraved, vile!

*(She runs from him in horror.)*

**Scarpia**

What does it matter?

*(coming closer still)*

Aching with hate or aching with love!

**Tosca**

You're despicable!

**Scarpia**

Mine!

*(He tries to grab her.)*

**Tosca**

You're despicable!

*(She retires behind the table.)*

**Scarpia**

Mine!

**Tosca**

Help! help! help!

*(Distant drums are heard approaching and then receding again.)*

**Scarpia**

Odi?

È il tamburo. S'avvia. Guida la scorta  
ultima ai condannati. Il tempo passa!

*(Tosca, dopo aver ascoltato con ansia terribile, si allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, al canapè.)*

Sai quale oscura opra laggiù si compia?  
Là si drizza un patibolo.

*(Tosca fa un movimento di disperazione e di spavento.)*

Al tuo Mario,  
per tuo voler, non resta che un'ora di vita.

*(Afranta dal dolore, ella si lascia cadere sul canapè. Freddamente Scarpia va ad appoggiarsi ad un angolo della tavola, si versa il caffè e lo assorbe mentre continua a guardare Tosca.)*

**Tosca**

- 10 Vissi d'arte, vissi d'amore,  
non feci mai male ad anima viva!  
Con man furtiva  
quante miserie conobbi, aiutai.  
Sempre con fe' sincera  
la mia preghiera  
ai santi tabernacoli sali,  
sempre con fe' sincera  
diedi fiori agli altar.  
Nell'ora del dolore  
perché, perché, Signore,  
perché me ne rimunerì così?  
Diedi gioielli  
della Madonna al manto,  
e diedi il canto  
agli astri, al ciel, che ne ridean più belli.  
Nell'ora del dolor  
perché, perché, Signor,  
perché me ne rimunerì così?

**Scarpia**

Risolvi!

**Tosca**

Mi vuoi supplice a' tuoi piedi?  
*(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)*  
Vedi,

**Scarpia**

Can you hear?

It's the drums. They're on their way, leading  
the condemned men  
on their last journey. Time is passing!

*(Tosca listens in a state of extreme anxiety, then leaves the window and leans on the sofa, at the end of her strength.)*

Do you know what gloomy business is going on  
down there?  
A scaffold is being raised.

*(Tosca makes a gesture that expresses her desperation and horror.)*

According to your choice,  
your Mario has only an hour left to live.

*(Prostrate with grief Tosca collapses onto the sofa. Scarpia coldly goes and sits on a corner of the table, pours himself a cup of coffee and drinks it, without taking his eyes off her.)*

**Tosca**

I have lived for art and for love.  
I have never harmed a living soul.  
In secret I have helped  
any unfortunate people I have known.  
With sincere faith  
my prayers have always risen  
to the holy tabernacles.  
With sincere faith  
I have always given flowers for the altars.  
In my hour of grief  
why, my Lord,  
why do you repay me like this?  
I gave jewels  
for the cloak of Our Lady,  
and offered my song to the stars, and  
to heaven and made them more beautiful.  
In my hour of grief  
why, why, my Lord,  
oh why do you repay me like this?

**Scarpia**

Decide!

**Tosca**

Do you want me to beg at your feet?  
*(kneeling before Scarpia)*  
Look,

le man giunte io stendo a te!  
Ecco, vedi, e merce'  
d'un alto detto  
vinta aspetto.

**Scarpia**

Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.  
Cedo. A misero prezzo  
tu, a me una vita, io, a te chieggo un'istante!

**Tosca** (*alzandosi, con senso di gran disprezzo*)  
Va, va, mi fai ribrezzo!

(*Bussano alla porta.*)

**Scarpia**

11 Chi è là?

**Spoletta** (*entrando tutto frettoloso e trafelato*)  
Eccellenza, l'Angelotti al nostro  
giungere s'uccise.

**Scarpia**

Ebben, lo si appenda  
morto alle forche. E l'altro prigionier?

**Spoletta**

Il cavalier Cavaradossi? È tutto  
pronto, Eccellenza.

**Tosca**

(Dio! m'assisti!)

**Scarpia** (*a Spoletta*)

Aspetta.  
(*piano a Tosca*)  
Ebbene?...

(*Tosca accenna di sì col capo, poi, piangendo  
dalla vergogna, affonda la testa fra i cuscini del  
canapè.*)

(*a Spoletta*)

Odi...

**Tosca** (*interrompendo subito Scarpia*)

Ma libero all'istante  
lo voglio...

**Scarpia** (*a Tosca*)

Occorre simular. Non posso  
far grazia aperta. Bisogna che tutti  
abbian per morto il cavalier.

(*Accenna a Spoletta.*)

Quest'uomo fido provvederà.

I stretch my clasped hands out to you.  
Here, look, I am conquered  
and wait for the mercy  
of a single word.

**Scarpia**

You are too beautiful, Tosca, and too seductive.  
I concede. A miserable bargain —  
you ask me for a life, I ask you for a moment!

**Tosca** (*standing up, with the utmost contempt*)  
Go away, you revolt me!

(*There is a knock at the door.*)

**Scarpia**

Who's there?

**Spoletta** (*entering hurriedly; he is exhausted*)

Sir, when we arrived  
Angelotti killed himself.

**Scarpia**

Very well, have his body  
hung from the gibbet. And the other prisoner?

**Spoletta**

Cavalier Cavaradossi? Everything  
is ready, sir.

**Tosca**

(God help me!)

**Scarpia** (*to Spoletta*)

Wait.  
(*softly to Tosca*)  
Well?

(*Tosca nods her assent and then buries her  
head in the cushions on the sofa, crying with  
shame.*)

(*to Spoletta*)

Listen...

**Tosca** (*suddenly interrupting Scarpia*)

But I want him freed  
at once.

**Scarpia** (*to Tosca*)

We will have to pretend. I cannot  
be openly merciful. Everyone must think  
that the Cavalier is dead.

(*He indicates Spoletta.*)

This trustworthy man will see to it.

**Tosca**

Chi m'assicura?

**Scarpia**

L'ordin che gli darò voi qui presente.

*(a Spoletta)*

Spoletta: chiudi.

*(Spoletta frettolosamente va a chiudere, poi ritorna presso Scarpia.)*

Ho mutato d'avviso.

Il prigionier sia fucilato...  
attendi.

Come facemmo del conte Palmieri.

*(Scarpia fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia.)*

**Spoletta**

Un'uccisione...

**Scarpia** *(subito con marcata intenzione)*

... simulata!... Come  
avvenne del Palmieri!... Hai ben compreso?

**Spoletta**

Ho ben compreso.

**Scarpia**

Va.

**Tosca** *(che ha ascoltato avidamente, intervenendo)*

Voglio avvertirlo io stessa.

**Scarpia**

E sia.

*(a Spoletta, indicando Tosca)*

Le darai passo. *(marcando intenzionalmente)*

Bada:  
all'ora quarta.

**Spoletta** *(con intenzione)*

Si. Come Palmieri.

*(Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformato nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca.)*

**Scarpia**

12 lo tenni la promessa...

**Tosca**

What assurance can I have?

**Scarpia**

The order which I will give him now while you are here.

*(to Spoletta)*

Spoletta, close the door.

*(Spoletta hurries to close the door, then he comes back to Scarpia.)*

I have changed my mind.

The prisoner will be shot —  
but wait —

as we did with Count Palmieri.

*(Scarpia looks intently at Spoletta who nods to show that he has understood Scarpia's intention.)*

**Spoletta**

An execution...

**Scarpia** *(quickly, with meaning)*

... in appearance. As happened  
with Palmieri. Do you understand?

**Spoletta**

I understand.

**Scarpia**

Go!

**Tosca** *(butting in; she has been listening eagerly)*

I want to tell him myself.

**Scarpia**

Very well.

*(to Spoletta, indicating Tosca)*

You will let her through. *(stressing what he is saying)* Remember,  
at four o'clock.

**Spoletta** *(meaningfully)*

Yes, like Palmieri.

*(Spoletta leaves. Scarpia, standing by the door, listens to Spoletta leaving; then his expression changes and he approaches Tosca passionately.)*

**Scarpia**

I have kept my promise.



**Tosca** (*arrestandolo*)

Non ancora.

Voglio un salvacondotto, onde fuggir dallo Stato con lui.

**Scarpia** (*con galanteria*)

Partir dunque volete?

**Tosca** (*con accento convinto*)

Sì, per sempre!

**Scarpia**

Si adempia il voler vostro.

*(Va allo scrittoio: si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)*

E qual via scegliete?

**Tosca**

La più breve!

**Scarpia**

Civitavecchia?

**Tosca**

Sì.

*(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e colla mano tremante prende il bicchiere di vino di Spagna versato da Scarpia; ma nel portare il bicchiere alle labbra, scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà una rapida occhiata a Scarpia che in quel momento è occupato a scrivere, e con infinite precauzioni cerca di impossessarsi del coltello. Poi lo dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio: quindi aprendo le braccia si avvicina a Tosca per avvinerla a sé.)*

**Scarpia**

Tosca, finalmente mia!

*(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile: Tosca lo ha colpito in pieno petto.)*

Maledetta!!!

**Tosca**

Questo è il bacio di Tosca!

*(Scarpia, barcollando, cerca d'aggrapparsi a Tosca che indietreggia terrorizzata.)*

**Scarpia** (*con voce strozzata*)

Aiuto... muoio... soccorso... muoio...

**Tosca** (*stopping him*)

Not yet.

I want a safe-conduct to be able to leave the state with him.

**Scarpia** (*playing the gallant*)

So you mean to leave?

**Tosca** (*with conviction*)

Yes, for ever.

**Scarpia**

Your wish must be fulfilled.

*(He goes to the writing table and starts to write, pausing to ask Tosca:)*

What route will you choose?

**Tosca**

The quickest!

**Scarpia**

By Civitavecchia?

**Tosca**

Yes.

*(While Scarpia is writing, Tosca goes over to the dinner table. Her hand shaking, she picks up the glass of Spanish wine which Scarpia had poured but in raising it to her lips she notices a sharp, pointed knife on the table. She glances quickly at Scarpia who is busy writing, and with infinite care she takes hold of the knife. Then she hides it behind her back, leaning against the table and still watching Scarpia. He has now finished writing the safe-conduct; he seals and folds it. Then with his arms open he comes up to Tosca to embrace her.)*

**Scarpia**

Tosca, mine at last!

*(His tone of rapture changes to a terrible cry as Tosca stabs him in the chest.)*

Curse you!

**Tosca**

This is Tosca's kiss!

*(Scarpia staggers, trying to catch hold of Tosca who steps backwards in terror.)*

**Scarpia** (*speaking with difficulty*)

Help, I'm dying, help, I'm dying...

**Tosca** *(con odio a Scarpia che si dibatte inutilmente e cerca di rialzarsi aggrappandosi al canapè)*

Ti soffoca il sangue? Ah!  
E ucciso da una donna... M'hai assai  
torturata?! Odi tu ancora?... Parla!  
Guardami!  
Son Tosca, o Scarpia!

**Scarpia** *(Fa un ultimo sforzo, poi cade riverso.)*  
Soccorso!... aiuto!... muoio!

**Tosca**

Ti soffoca il sangue?  
*(piegandosi sul viso di Scarpia)*  
Muori, dannato! muori!! muori!!!  
*(vedendolo immobile)*  
È morto... Or gli perdono!...  
*(Senza togliere lo sguardo dal cadavere di Scarpia, va al tavolo, prende una bottiglia d'acqua e inzuppando un tovagliolo si lava le dita, poi si ravvia i capelli guardandosi allo specchio. Si sovviene del salvacondotto, lo cerca sullo scrittoio, ma non lo trova; lo cerca ancora, finalmente lo vede nella mano raggrinzita di Scarpia. Gli solleva il braccio, che poi lascia cadere inerte, dopo aver tolto il salvacondotto che nasconde in petto.)*  
E avanti a lui tremava tutta Roma!  
*(Si avvia per uscire, ma si pente, va a prendere le due candele che sono sulla mensola a sinistra e le accende al candelabro sulla tavola spegnendo poi questo. Colloca una candela accesa a destra della testa di Scarpia, mette l'altra a sinistra. Cerca di nuovo intorno e vedendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete e portandolo religiosamente si inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia. Si alza e con grande precauzione esce, richiudendo dietro a sé la porta.)*

**Tosca** *(to Scarpia, who is thrashing around helplessly, trying to hoist himself up with the support of the sofa; with loathing)*  
Are you choking on your blood? Ah!  
And killed by a woman! You tortured me too much! Can you still hear me? Speak!  
Look at me!  
It's Tosca, o Scarpia!

**Scarpia** *(making a last attempt to get up before falling back)*  
Help, help! I'm dying!

**Tosca**

Are you choking on your blood?  
*(leaning over him so that she can see his face)*  
Die in damnation! Die! Die!  
*(seeing that he has stopped moving)*  
He's dead. Now I forgive him.  
*(Without taking her eyes off Scarpia's corpse she goes to the table and takes a bottle of water. She dampens a napkin and washes her fingers then tidies her hair as she looks in the mirror. She remembers the safe conduct and looks for it on the writing table but cannot find it. Looking again she sees it at last crumpled up in Scarpia's hand. She lifts his arm then lets it fall limply, having taken out the safe-conduct which she hides in her bosom.)*  
And the whole of Rome trembled before him!  
*(She is about to go, but feels remorse and so takes the two candles from the side table on the left and lights them from the candle on the dinner table which she then puts out. She puts one candle to the right of Scarpia's head and the other to the left. She looks round again and sees a crucifix on the wall. She takes it down, carries it over reverently and, kneeling, she puts it on Scarpia's chest. She gets up and very carefully goes out, closing the door behind her.)*

## ATTO TERZO

*La piattaforma di Castel Sant'Angelo.*

*A sinistra, una casamatta: vi è collocata una tavola, sulla quale stanno una lampada, un grosso registro e l'occorrente per scrivere; una panca, una sedia. Su di una parete della casamatta un crocifisso: davanti a questo è appesa una lampada. A destra, l'apertura di una piccola scala per la quale si ascende alla piattaforma.*

*Nel fondo, il Vaticano e San Pietro.*

**13** *Notte. Cielo sereno, scintillante di stelle.*

*(Si odono, lontane, le campane d'un armento.)*

**Un pastore**

lo de' sospiri  
te ne rimanno tanti  
pe' quante foje  
ne smoveno li venti.  
Tu mme disprezzi,  
io me ci accoro;  
lampena d'oro,  
me fai morir!

*(Luce incerta e grigia che precede l'alba. Le campane suonano mattutino.)*

*Un Carceriere con una lanterna sale dalla scala, va alla casamatta e vi accende la lampada sospesa davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola. Poi va in fondo alla piattaforma e guarda giù nel cortile sottostante per vedere se giunge il picchetto dei soldati, col condannato. Si incontra con una sentinella che percorre tutt'all'intorno la piattaforma e, scambiate colla stessa alcune parole, ritorna alla casamatta, siede ed aspetta mezzo assonnato. Un picchetto, comandato da un Sergente di guardia, sale sulla piattaforma accompagnando Cavaradossi; il picchetto si arresta ed il sergente conduce Cavaradossi nella casamatta. Alla vista del Sergente, il Carceriere s'alza, salutandolo; il Sergente consegna un foglio al carceriere. Il Carceriere esamina il foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga.)*

**Carceriere**

**14** *Mario Cavaradossi?*

*(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il Carceriere porge la penna al Sergente.)*

## ACT THREE

*The platform of the castle of Sant'Angelo.*

*On the left is a casemate; in front, a table with a lamp on it, a huge register and writing materials; a bench, a chair.*

*There is a crucifix on one wall of the casemate with a lamp hung in front of it. On the right is an opening on to a small staircase which comes up to the platform.*

*In the distance are the Vatican and Saint Peter's.*

*It is night; the sky is clear and the stars are shining.*

*(In the distance can be heard the bells from a flock of sheep.)*

**A shepherd**

I send you  
as many sighs  
as there are leaves  
blown by the wind.  
You scorn me,  
and I am broken-hearted;  
lamp of gold,  
for you I die!

*(It is before dawn; the light is uncertain and grey. The bells are ringing for matins.)*

*A gaoler comes up the stairs with a lantern; he goes to the casemate and lights the lamp which is hung in front of the crucifix and then the one on the table. Then he goes to the back of the platform and looks down into the courtyard below to see if the picket of soldiers with the condemned man is arriving. He encounters a sentry who is patrolling the entire platform and after exchanging a few words with him, he goes back to the casemate, sits down and waits, half-asleep. A picket under the command of a sergeant comes up on to the platform, escorting Cavaradossi. The picket comes to a halt and the sergeant leads Cavaradossi into the casemate. When the gaoler sees the sergeant he gets up and salutes him. The sergeant gives him a piece of paper; he looks at it then opens the register and writes in it while questioning Cavaradossi.)*

**Gaoler**

*Mario Cavaradossi?*

*(Cavaradossi nods. The gaoler hands the sergeant the pen.)*

A voi.

*(Il Sergente firma il registro, poi parte coi soldati, scendendo per la scala.)*

Vi resta un'ora.

Un sacerdote i vostri cenni attende.

**Cavaradossi**

No. Ma un'ultima grazia  
io vi richiedo.

**Carceriere**

Se posso...

**Cavaradossi**

Io lascio al mondo  
una persona cara. Consentite  
ch'io le scriva un sol motto.  
*(togliendosi dal dito un anello)*  
Unico resto  
di mia ricchezza è questo  
anel... Se promettete  
di consegnarle il mio  
ultimo addio,  
esso è vostro...

**Carceriere** *(Tituba un poco, poi accetta e facendo cenno a Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere sulla panca.)*  
Scrivete.

**15** *(Cavaradossi rimane alquanto pensieroso, quindi si mette a scrivere, ma dopo tracciate alcune linee è invaso dalle rimembranze e si arresta dallo scrivere.)*

**Cavaradossi**

E lucevan le stelle... e olezzava  
la terra... stridea l'uscio  
dell'orto... e un passo sfiorava la rena.  
Entrava ella, fragrante,  
mi cadea fra le braccia.  
Oh! dolci baci, o languide carezze,  
mentr'io fremente  
le belle forme disciogliea dai veli!  
Svani per sempre il sogno mio d'amore...  
L'ora è fuggita  
e muoio disperato!...  
E non ho amato  
mai tanto la vita!

*(Scoppia in singhiozzi coprendosi il volto colle mani.)*

Here.

*(The sergeant signs the register then goes down the steps, followed by the picket of soldiers.)*

You have an hour.

A priest awaits your signal.

**Cavaradossi**

No, but I would ask a last favour  
of you.

**Gaoler**

If I can...

**Cavaradossi**

There is one person in the world  
dear to me whom I leave behind. Allow me  
to write her just one word.  
*(taking a ring from his finger)*  
This ring  
is all that remains of my wealth.  
If you will promise  
to give her  
my last farewell,  
it will be yours.

**Gaoler** *(hesitating a moment, then motioning Cavaradossi to sit down at the table while he goes to sit on the bench)*  
Write.

*(Cavaradossi is lost in thought, then begins to write; but after a few lines he is flooded with memories and stops writing.)*

**Cavaradossi**

And the stars would be shining, and the earth  
smelling sweet, the garden gate  
would creak, and a footstep skim the sand.  
She would come in, fragrant,  
and fall into my arms.  
Oh sweet kisses, languorous caresses,  
while I, trembling,  
would free her lovely limbs from their veils!  
My dream of love has vanished for ever,  
the moment has fled,  
and I die in despair,  
and I have never loved life  
so much.

*(He bursts into tears and covers his face with his hands.)*

**16** *Dalla scala viene Spoletta accompagnato dal sergente e seguito da Tosca; il Sergente porta una lanterna. Spoletta accenna a Tosca ove trovasi Cavaradossi, poi chiama a sé il Carceriere: con questi e col Sergente ridiscende, non senza avere prima dato ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine di sorvegliare il prigioniero.*

*Tosca, che in questo frattempo è rimasta agitatissima, vede Cavaradossi che piange; si slancia presso a lui, e non potendo parlare per la grande commozione, gli solleva colle due mani la testa, presentandogli in pari tempo il salvacondotto. Cavaradossi, alla vista di Tosca, balza in piedi sorpreso, poi legge il foglio che gli presenta Tosca.)*

Ah! "Franchigia a Floria Tosca..."  
(*Tosca leggendo insieme con lui*)  
"... e al cavaliere  
che l'accompagna."

**Tosca**

Sei libero!

**Cavaradossi** (*Guarda il foglio; ne legge la firma.*)

Scarpia!

Scarpia che cede? La prima  
sua grazia è questa...

(*guardando Tosca con intenzione*)

**Tosca**

E l'ultima!

(*Riprende il salvacondotto e lo ripone in una borsa.*)

**Cavaradossi**

Che dici?...

**Tosca**

Il tuo sangue o il mio amore  
volea. Fur vani scongiuri e pianti.

Invan, pazza d'orror,  
alla Madonna mi volsi e ai Santi...

L'empio mostro dicea: già  
nei cieli il patibol le braccia leva!

Rullavano i tamburi...

Rideva, l'empio mostro... rideva...  
già la sua preda pronto a ghermir!

"Sei mia?" — "Sì." — Alla sua brama  
mi promisi. Lì presso  
luccicava una lama.

Ei scrisse il foglio liberator,

*Spoletta comes up the staircase with the sergeant, followed by Tosca. The sergeant is carrying a lantern. Spoletta shows Tosca where Cavaradossi is, then he calls the gaoler over. He, the gaoler and the sergeant go back down after ordering a sentry at the back to watch the prisoner.*

*Tosca has been overwrought throughout all this, and, seeing Cavaradossi crying she runs over to him. She is unable to speak in her emotion. She lifts his head with both hands and at the same time shows him the safe-conduct. When Cavaradossi sees Tosca he jumps up in surprise then reads the piece of paper which Tosca shows him.)*

"Ah! Exemption for Floria Tosca..."  
(*Tosca reading with him*)  
"... and for the gentleman  
accompanying her!"

**Tosca**

You are free!

**Cavaradossi** (*looking at the paper and reading the signature*)

Scarpia!

Scarpia has given in? This is  
his first act of mercy.

(*He looks at Tosca questioningly.*)

**Tosca**

And his last!

(*takes back the safe-conduct and places it in her bag*)

**Cavaradossi**

What do you mean?

**Tosca**

He wanted your blood or my love.  
Entreaties and tears were useless.

Crazed with horror

I turned to Our Lady and to the saints in vain.

The cruel villain said  
that the gallows were being raised to the sky!

The drums were rolling.

He laughed, the cruel villain laughed,  
ready to seize his prey!

"Are you mine?" — Yes. I promised to yield  
to his desire. Nearby  
a blade glinted.

He wrote the note which promises our  
freedom,

venne all'orrendo amplesso...  
io quella lama gli piantai nel core.

**Cavaradossi**

Tu?... di tua man l'uccidesti! tu pia,  
tu benigna, e per me!

**Tosca**

N'ebbi le man  
tutte lorde di sangue!

**Cavaradossi** (*prendendo amorosamente fra le sue le mani di Tosca*)

- [17] O dolci mani mansuete e pure,  
o mani elette a bell'opre e pietose,  
a carezzar fanciulli, a coglier rose,  
a pregar, giunte, per le sventure,  
dunque in voi, fatte dall'amor secure,  
giustizia le sue sacre armi depose?  
Voi deste morte, o man vittoriose,  
o dolci mani mansuete e pure!...

**Tosca**

Senti... l'ora è vicina; io già raccolsi  
oro e gioielli... una vettura è pronta.  
Ma prima... ridi, amor... prima sarai  
fucilato — per finta — ad armi scariche.  
Simulato supplizio. Al colpo... cadi.  
I soldati sen vanno e noi siam salvi!  
Poscia a Civitavecchia... una tartana...  
e via pel mar!

**Cavaradossi**

Liberi!

**Tosca**

Liberi!

**Cavaradossi**

Via pel mar!

**Tosca**

Chi si duole  
in terra più? Senti effluvi di rose?  
Non ti par che le cose  
aspettan tutte innamorate il sole?...

**Cavaradossi**

Amaro sol per te m'era il morire,  
da te la vita prende ogni splendore;  
all'esser mio la gioia ed il desire  
nascon di te, come di fiamma ardore.  
Io folgorare i cieli e scolorire

then came for the loathsome embrace,  
and I plunged that blade into his heart.

**Cavaradossi**

You? You killed him with your own hand?  
You so devout,  
so kind, for me?

**Tosca**

My hands  
were all stained with blood!

**Cavaradossi** (*lovingly taking Tosca's hands in his*)

Oh sweet hands, gentle and innocent,  
hands that were chosen to do holy works,  
to embrace children, to pluck roses,  
to come together to pray for the unfortunate.  
Did justice then entrust his sacred weapons  
into these hands made bold by love?  
You dealt death, victorious hands,  
sweet hands, gentle and innocent!

**Tosca**

Listen, the moment is near: I have already  
collected  
my gold and jewels, a carriage is ready.  
But listen and laugh, my love, first you will be  
shot, in pretence, with blanks.  
A mock execution. Fall down when they fire.  
The soldiers will go away and we will be safe!  
Then off to Civitavecchia, a fishing boat,  
and away by sea!

**Cavaradossi**

Free!

**Tosca**

Free!

**Cavaradossi**

Away by sea!

**Tosca**

Is there any grief  
left on earth? Do you smell the scent of roses?  
Don't you feel that everything is in love,  
waiting for the sunlight?

**Cavaradossi**

Death was bitter to me only because of you.  
Life takes all its splendour from you:  
my joy and desire  
are born from you, as heat from a flame.  
I shall see the heavens flash and darken

vedrò nell'occhio tuo rivelatore,  
e la beltà delle cose più mire  
avrà sol da te voce e colore.

**Tosca**

Amor che seppe a te vita serbare  
ci sarà guida in terra, in mar nocchiere  
e vago farà il mondo a riguardare.  
Finché congiunti alle celesti sfere  
dileguerem, siccome alte sul mare  
a sol cadente, nuvole leggere!

*(Rimangono commossi, silenziosi: poi Tosca, chiamata dalla realtà delle cose, si guarda attorno inquieta.)*

E non giungono...  
*(Si volge a Cavaradossi con premurosa tenerezza.)*  
Bada!  
al colpo egli è mestiere  
che tu subito cada.

**Cavaradossi** *(La rassicura.)*

Non temere  
che cadrò sul momento — e al naturale.

**Tosca** *(insistendo)*

Ma stammi attento di non farti male!  
Con scenica scienza  
io saprei la movenza...

**Cavaradossi** *(La interrompe attirandola a sé.)*

Parlami ancor come dianzi parlavi;  
è così dolce il suon della tua voce!

**Tosca** *(Si abbandona quasi estatica; quindi a poco a poco accalorandosi:)*

Uniti ed esulanti  
diffonderem pel mondo i nostri amori  
armonie di colori...

**Tosca, Cavaradossi**

... armonie di canti diffonderem.  
*(con grande entusiasmo)*  
Trionfal  
di nova speme  
l'anima freme  
in celestial  
crescente ardor.  
Ed in armonico vol  
già l'anima va  
all'estasi d'amor.

in your revealing eyes  
and the beauty of the most wonderful things  
will take its voice and its colour from you.

**Tosca**

The love which kept you alive will be  
our guide on earth, our pilot on the sea,  
and it will make the world look beautiful.  
Until united in heaven  
we vanish like light clouds,  
at sunset high above the sea!

*(They fall silent, greatly moved, then, brought back to the present, Tosca looks round nervously.)*

They haven't come yet.  
*(turning solicitously and tenderly to Cavaradossi)*  
Remember,  
at the first shot  
you must fall at once.

**Cavaradossi** *(reassuringly)*

Don't be afraid,  
I'll fall at the right moment quite naturally.

**Tosca** *(persisting)*

But be careful you don't hurt yourself.  
With my stage skill  
I would know how to move.

**Cavaradossi** *(interrupting her and drawing her close)*

Speak to me again as you did before,  
the sound of your voice is so sweet!

**Tosca** *(She abandons herself to his embrace; then, warming to her theme:)*

Together in exile,  
we shall spread our love throughout the world,  
a harmony of colour...

**Tosca, Cavaradossi**

... a harmony of song we shall pour out!  
*(enthusiastically)*  
Triumphant  
our souls quiver  
with new hope  
in growing  
heavenly passion,  
and in harmonious flight  
they travel  
to ecstatic love!

**Tosca**

Gli occhi ti chiuderò con mille baci  
e mille ti dirò nomi d'amore.

*(Frattanto dalla scaletta è salito un drappello di soldati: lo comanda un Ufficiale, il quale schiera i soldati nel fondo: seguono Spoletta, il Sergente, il Carceriere. Spoletta dà le necessarie istruzioni. Il cielo si fa più luminoso; è l'alba: suonano le quattro. Il Carceriere si avvicina a Cavaradossi e togliendosi il berretto gli indica l'Ufficiale.)*

**Carceriere**

L'ora!

**Cavaradossi**

Son pronto.

*(Il Carceriere prende il registro dei condannati e parte dalla scaletta.)*

**Tosca** *(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo di soppiatto)*

Tieni a mente: al primo colpo giù...

**Cavaradossi**

*(sottovoce, ridendo esso pure)*  
Giù.

**Tosca**

Né rialzarti innanzi  
ch'io ti chiami.

**Cavaradossi**

No, amore!

**Tosca**

E cadì bene.

**Cavaradossi** *(sorridente)*

Come la Tosca in teatro.

**Tosca** *(vedendolo sorridere)*

Non ridere...

**Cavaradossi** *(serio)*

Così?

**Tosca**

Così.

**Tosca**

I shall close your eyes with a thousand kisses  
and call you a thousand loving names.

*(A squad of soldiers has come up the stairs: an officer in charge of them lines them up at the back. Spoletta, the sergeant and the gaoler follow them up. Spoletta gives the instructions. The sky is becoming lighter: it is dawn. A bell rings four o'clock. The gaoler goes up to Cavaradossi and, taking off his cap, points out the officer to him.)*

**Gaoler**

It's time!

**Cavaradossi**

I'm ready.

*(The gaoler takes the condemned register and goes down the stairs.)*

**Tosca** *(quietly, to Cavaradossi, concealing a laugh)*

Remember, fall at the first shot!

**Cavaradossi** *(quietly, also concealing a laugh)*

Down.

**Tosca**

And don't get up again  
until I call you.

**Cavaradossi**

No, my love!

**Tosca**

And fall well.

**Cavaradossi** *(smiling)*

Just like Tosca on stage.

**Tosca** *(seeing him smiling)*

Don't laugh.

**Cavaradossi** *(serious)*

Like this?

**Tosca**

Like this.



18) *(Cavaradossi segue l'Ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra nella casamatta, in modo però di poter spiare quanto succede sulla piattaforma. Essa vede l'Ufficiale ed il Sergente che conducono Cavaradossi presso al muro di faccia a lei; il Sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi; questi, sorridendo, rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca.)*

Come è lunga l'attesa!  
Perché indugiano ancora?  
Già sorge il sole...  
Perché indugiano ancora? È una commedia,  
lo so... ma questa angoscia eterna pare!

*(L'Ufficiale e il Sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi.)*

Ecco!... apprestano l'armi... Com'è bello  
il mio Mario!...  
*(Vedendo l'Ufficiale che sta per abbassare la sciabola, si porta le mani agli orecchi per non udire la detonazione. Poi fa cenno colla testa a Cavaradossi di cadere.)*  
Là! muori!...  
*(Vedendolo a terra, gli invia colle mani un bacio.)*  
Ecco un artista!

*(Il Sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente: Spoletta pure si è avvicinato; allontana il Sergente impedendogli di dare il colpo di grazia, quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'Ufficiale allinea i soldati; il Sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima: ha sorvegliato tutti quei movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muova o parli prima del momento opportuno.)*

O Mario, non ti muovere.  
S'avviano... taci! vanno... scendono.  
*(Parendole che i soldati ritornino sulla piattaforma, di nuovo si rivolge a Cavaradossi.)*  
Ancora non ti muovere...  
*(Corre al parapetto e cautamente sporgendosi, osserva di sotto. Poi corre verso Cavaradossi.)*

19) Presto, su! Mario! Mario!  
Su! Presto! Andiamo!...  
Su! Su! Mario! Mario!

*(Cavaradossi bids Tosca farewell then follows the officer. She stands to the left, inside the casemate, but in a position to see what takes place on the platform. She sees the officer and the sergeant lead Cavaradossi to the opposite wall. The sergeant tries to blindfold Cavaradossi but he refuses, smiling. Faced with these dismal preparations, Tosca's patience wears thin.)*

How long this wait is!  
Why are they still delaying?  
The sun is already up...  
Why are they still delaying? I know  
it's a pantomime, but this anxiety seems to last  
for ever.

*(The officer and the sergeant arrange the squad of soldiers, with the relevant orders.)*

Now they're lifting their rifles! How handsome  
my Mario is!  
*(When she sees the officer about to bring his sword down, she covers her ears in order not to hear the gunfire. Then she nods to Cavaradossi to fall.)*  
There! Die!  
*(blowing him a kiss as she sees him fall to the ground)*  
What an artist!

*(The sergeant goes up to the body and looks closely at it. Spoletta has also gone up to him and moves the sergeant away, preventing him from giving the coup de grâce. He covers Cavaradossi with a cloak. The officer lines the soldiers up and the sergeant orders the sentry at the back over. With Spoletta in front they all go down the stairs. Tosca is extremely on edge: she has been watching all these movements scared that Cavaradossi will become impatient and speak or move before the right time.)*

Oh, Mario, don't move.  
They're going, quiet! They're going down.  
*(Thinking that the soldiers might be coming back to the platform, she again cautions Cavaradossi.)*  
Don't move yet.  
*(She runs to the parapet and leans over carefully to look down below, then runs over to Cavaradossi.)*  
Quick, up you get! Mario! Mario!  
Quick, up! Let's go!...  
Up!... Up! Mario, Mario!

*(Si china per aiutare Cavaradossi a rialzarsi: a un tratto dà un grido soffocato di terrore, di sorpresa e si guarda le mani colle quali ha sollevato il mantello.)*

Ah!

*(Si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e balza in piedi livida, atterrita.)*

Morto!... morto!... morto!

*(Si butta sul corpo di Cavaradossi.)*

O Mario... morto? tu? così? Finire così?... Finire così?

*(Dal cortile al di sotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano, prima confuse, poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati.)*

Tu morto, morto!

Mario! Povera Floria tua!

Mario! Mario!

#### **Voci**

Vi dico, pugnalato!

Scarpia?... Scarpia!

La donna è Tosca!

Che non sfugga!

Attenti agli sbocchi delle scale...

*(Spoletta e Sciarrone appaiono dalla scala.)*

**Sciarrone** *(gridandogli additando Tosca)*

È lei!

#### **Spoletta**

Ah! Tosca, pagherai

ben cara la sua vita...

#### **Tosca**

Colla mia!

*(Spoletta fa per gettarsi su Tosca, ma essa balzando in piedi lo respinge così violentemente da farlo quasi cadere riverso nella botola della scala, quindi corre al parapetto e dall'alto grida:)*

O Scarpia, avanti a Dio!

*(Si getta nel vuoto. Sciarrone ed alcuni soldati, saliti confusamente, corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta rimane esterrefatto, allibito.)*

*(She bends over to help Cavaradossi up and lifts the cloak, then suddenly cries out in terror and surprise and looks at her hands.)*

Ah!

*(Kneeling down, she removes the cloak and jumps up, appalled.)*

He's dead... dead!... dead!

*(She throws herself on him.)*

O Mario... dead? You? like this? Has it ended like this? Like this?

*(The voices of Sciarrone, Spoletta and soldiers are heard in the courtyard below the parapet and on the stairs, at first confusedly, then closer at hand.)*

You're dead, dead!

Mario! Your poor Floria!

Mario! Mario!

#### **Voices**

I tell you, stabbed!

Scarpia?

Tosca is the woman!

Don't let her escape!

Watch the exits on the stairs...

*(Spoletta appears at the top of the stairs.)*

**Sciarrone** *(pointing to Tosca, calls to Spoletta)*

It's her!

#### **Spoletta**

Ah, Tosca, you will pay dearly

for his life!

#### **Tosca**

With my own!

*(Spoletta goes to grab Tosca but she leaps to her feet and throws him back so violently that he almost falls through the opening to the stairs; then she runs to the parapet and calls down:)*

Scarpia, before God!

*(She leaps into space. Sciarrone and some soldiers who have come up in confusion run to the parapet and look over. Spoletta is stunned and speechless.)*

*Translation Kenneth Chalmers, revised 2003  
© 1986 & 2003 Decca Music Group Limited  
All rights reserved*